Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

11 MAI 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord International sur le Sucre, fait à Londres, le 1 octobre 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dès avant la dernière guerre mondiale, diverses conférences internationales furent organisées afin de remédier à la situation créée par le relèvement de la production betteravière dans les pays d'Europe, les fortes quantités de sucre de canne jetées sur le marché mondial, la nécessité reconnue de réglementer le commerce international du sucre.

La Conférence qui eut lieu à Londres en 1937 aboutit à l' « Accord International pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché » : 22 pays, dont la Belgique, représentant plus de 80 % de la production ratifièrent cet accord. Il a été prorogé d'année en année jusqu'au 31 août 1952.

Le 4 décembre 1952, le Conseil International du Sucre faisait parvenir aux Nations Unies une résolution tendant à convoquer une Conférence internationale chargée d'étudier la possibilité de conclure un accord sur le commerce international du sucre.

Le Conseil Economique et Social des Nations Unies ayant émis un avis favorable à ce sujet une conférence internationale fût convoquée pour examiner les mesures susceptibles de surmonter les difficultés se produisant dans le commerce international du sucre.

Cette Conférence s'est réunie à Londres du 13 juillet au 24 août 1953 et ses travaux conduisirent à un accord.

Le Gouvernement a maintenant l'honneur de présenter le nouvel Accord International sur le Sucre, fait à Londres, le 1er octobre 1953.

But :

Le but de l'Accord est d'assurer aux producteurs des marchés et aux consommateurs les approvisionnements

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

11 MEI 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Suiker Overeenkomst, opgemaakt te Londen, op 1 October 1953.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Reeds vóór de jongste wereldoorlog werden diverse internationale conferenties op touw gezet om de toestand te verhelpen, ontstaan door de verhoging der beetwortelproductie in de landen van Europa, door de grote hoeveelheden rietsuiker die op de wereldmarkt gebracht worden en door de erkende noodzakelijkheid de internationale suikerhandel te regelen.

Op de Conferentie die in 1937 te Londen bijeenkwam, werd een « Internationale Overeenkomst betreffende de regeling van de productie en van de afzet van suiker » bereikt : 22 landen, waaronder België; die meer dan 80 % van de productie vertegenwoordigen, hebben deze overeenkomst bekrachtigd. Deze overeenkomst werd tot 31 Augustus 1952 van jaar tot jaar verlengd.

Op 4 December 1952 zond de Internationale Suikerraad aan de Verenigde Naties een resolutie die er toe strekte een Internationale Conferentie bijeen te roepen, gelast de mogelijkheid te onderzoeken een handelsovereenkomst in zake de internationale suikerhandel te sluiten.

Daar de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties ter zake een gunstig advies had uitgebracht, werd een internationale conferentie bijeengeroepen om de maatregelen te onderzoeken waardoor de moeilijkheden in de internationale suikerhandel zouden kunnen overwonnen worden.

Deze conferentie kwam van 13 Juli tot 24 Augustus 1953 te Londen bijeen, en haar werkzaamheden hebben tot een overeenkomst geleid.

De Regering heeft thans de eer de nieuwe internationale Suiker Overeenkomst die op 1 Oktober 1953, te Londen werd opgemaakt, voor te leggen.

Doel :

Het doel van de Overeenkomst is, aan de producenten afzetgebieden en aan de verbruikers de nodige voorraden

nécessaires à des prix stables et équitables, et pousser à l'augmentation de la consommation dans le monde.

Pays participants :

L'Accord a été signé par la plupart des nations représentées à la Conférence. Parmi ces pays, 16 sont classés parmi les pays importateurs de sucre et 22 parmi les pays exportateurs.

Pays importateurs :

1. Arabie Séoudite;
2. Autriche;
3. Canada;
4. Ceylan;
5. Espagne;
6. Etats-Unis d'Amérique;
7. Grèce;
8. Israël;
9. Japon;
10. Jordanie;
11. Liban;
12. Norvège;
13. Portugal;
14. République Fédérale d'Allemagne;
15. Royaume-Uni;
16. Suisse.

Pays exportateurs :

1. Australie;
2. Belgique;
3. Brésil;
4. Chine;
5. Cuba;
6. Danemark;
7. France;
8. Haïti;
9. Hongrie;
10. Inde;
11. Indonésie;
12. Mexique;
13. Nicaragua;
14. Pays-Bas;
15. Pérou;
16. Philippines;
17. Pologne;
18. République Dominicaine;
19. Tchécoslovaquie;
20. Union Sud Africaine;
21. Union des Républiques Socialistes Soviétiques;
22. Yougoslavie.

Quantités :

Le tonnage total d'exportation prévu pour les pays participants à l'Accord, s'élève à près de 5,4 millions de tonnes.

Le contingent de base d'exportation alloué à l'U. E. B. L. s'élève à 50.000 tonnes de sucre par an. Si on compare cette quantité à celle prévue par l'Accord de 1937, et qui était fixée à 20.000 tonnes, on comprendra l'avantage considérable qui a pu être obtenu par l'Accord soumis à votre approbation.

L'Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre l'U. E. B. L. (y compris le Congo Belge), la France (et les pays dont la France assure la représentation internatio-

aan stabiele en billijke prijzen te verzekeren, en een hoger suikerverbruik in de wereld in de hand te werken.

Deelnemende landen :

De Overeenkomst werd ondertekend door de meeste landen die op de Conferentie vertegenwoordigd waren. Zestien onder deze landen behoren tot de landen die suiker importeren en 22 tot de landen die suiker exporteren.

Importlanden :

1. Saoedi Arabië;
2. Oostenrijk;
3. Canada;
4. Ceylon;
5. Spanje;
6. Verenigde Staten van Amerika;
7. Griekenland;
8. Israël;
9. Japan;
10. Jordanië;
11. Libanon;
12. Noorwegen;
13. Portugal;
14. Bondsrepubliek Duitsland;
15. Verenigd Koninkrijk ;
16. Zwitserland.

Exportlanden :

1. Australië;
2. België;
3. Brazilië;
4. China;
5. Cuba;
6. Denemarken;
7. Frankrijk;
8. Haïti;
9. Hongarije;
10. India;
11. Indonesië;
12. Mexico;
13. Nicaragua;
14. Nederland;
15. Peru;
16. Philippijnen;
17. Polen;
18. Dominicaanse Republiek;
19. Tsjechoslowakije;
20. Zuidafrikaanse Unie;
21. Unie der Socialistische Sovjet-Republieken;
22. Zuidslavië.

Hoeveelheden :

De totale uitvoertonnage die voor de aan de overeenkomst deelnemende landen is voorzien, bedraagt ongeveer 5,4 milloen ton.

Het basiscontingent van uitvoer dat aan de B. L. E. U. werd toegestaan bedraagt 50.000 ton suiker per jaar. Indien men deze hoeveelheid vergelijkt met die voorzien in de Overeenkomst van 1937, die op 20.000 ton was vastgesteld, beseft men het aanzienlijk voordeel dat bekomen werd dank zij de Overeenkomst die U ter goedkeuring wordt voorgelegd.

De Overeenkomst is niet van toepassing op de beweging van suiker tussen de B. L. E. U. (met inbegrip van Belgisch Congo), Frankrijk (en de landen die internatio-

nale), le Royaume des Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise) et la République Fédérale d'Allemagne.

Ces pays s'engagent à limiter leurs échanges à un montant net de 175.000 tonnes de sucre par an.

Durée :

L'Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est entré en vigueur le 1er janvier 1954. Il ne peut être dénoncé. Toutefois, tout Gouvernement participant pourra, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil sur le fonctionnement de l'Accord, se retirer de l'Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prendra effet le dernier jour de la troisième année contingentaire.

Prix :

Le prix du sucre oscillera entre un minimum de 3,25 et un maximum de 4,35 cent, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain. Afin d'empêcher que le prix du sucre ne descende au dessous du prix minimum ou ne dépasse le prix maximum, les contingents effectifs d'exportation des pays participants à l'Accord, pourront être adaptés aux besoins.

Ratification :

Les Gouvernements signataires devront déposer les instruments de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 15 décembre 1953. Toutefois, la notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avant le 15 avril 1954, signifiant l'intention d'accepter le présent accord et suivie du dépôt de l'instrument de ratification avant le 1er mai 1954, sera considérée comme constituant une acceptation au 15 décembre 1953.

Administration :

L'Accord sera administré par un Conseil International du Sucre, composé d'un délégué de chacun des pays participants. Le Conseil International du Sucre se réunira au moins une fois par an.

Le nombre de votes dont disposent les pays est fixé à 1.000 pour les pays importateurs et à 1.000 pour les pays exportateurs.

Les voix sont distribuées au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs) en tenant compte, pour les pays importateurs, du montant moyen de leurs importations pour les deux années précédantes, et pour les pays exportateurs, dans la proportion respective de 40 et de 60, de leur production moyenne des deux années précédentes et du tonnage de base d'exportation qui leur est attribué, sous réserve que, dans aucun cas, un pays ne puisse disposer de moins de 15 voix et de plus de 245 voix et qu'il n'y ait plus de fraction de voix. La Belgique obtient 20 voix.

Le Comité Exécutif sera élu chaque année. Il se composera de représentants des Gouvernements de cinq pays exportateurs ainsi que de cinq pays importateurs.

* * *

Tenant compte du fait que la Belgique pourra pratiquement disposer de la moitié du contingent d'exportation fixé hors Accord pour l'U. E. B. L., la France, l'Allemaal door Frankrijk worden vertegenwoordigd), het Koninkrijk der Nederlanden (met inbegrip van Suriname) en de Duitse Bondsrepubliek.

Deze landen verbinden zich voornoemde beweging te beperken tot een netto hoeveelheid van 175.000 ton suiker per jaar.

Duur :

De overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van 5 jaar met ingang van 1 Januari 1954. Ze is onopzegbaar. Elke Deelnemende Regering kan evenwel, ten laatste twee maand na ontvangst van het verslag van de Raad over de werking der Overeenkomst, uit de Overeenkomst terugtreden door hiervan mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Deze terugtreding wordt van kracht op de laatste dag van het derde quotajaar.

Prijs :

De prijs van de suiker zal schommelen tussen een minimum van 3,25 en een maximum van 4,35 cent, per pond avoir du poids, f.a.s. Cubaanse haven. Om te vermijden dat de prijs van de suiker onder de minimum-prijs daalt of de maximum-prijs te boven gaat, kunnen de effectieve uitvoercontingenten van de aan de overeenkomst deelnemende landen aan de behoeften worden aangepast.

Bekrachtiging :

De ondertekenende Regeringen moeten de akten van bekrachtiging bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland neerleggen vóór 15 December 1953. Evenwel zal vóór 15 April 1954 aan de Regering van het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toegezonden kennisgeving tot betekening van het voornemen om de onderhavige bijeenkomst te aanvaarden, gevolgd door de neerlegging van de akte van bekrachtiging vóór 1 Mei 1954, beschouwd worden als een aanvaarding op 15 December 1953.

Beheer :

De Overeenkomst zal beheerd worden door een Internationale Suikerraad, samengesteld uit een afgevaardigde van elk der deelnemende landen. De Internationale Suikerraad zal minstens eenmaal in het jaar vergaderen.

Het aantal stemmen waarover de landen beschikken is vastgesteld op 1.000 voor de importerende landen, en op 1.000 voor de exporterende landen.

De stemmen worden toegekend binnen iedere groep (invoerende landen en uitvoerende landen), voor zo ver dit de invoerende landen betreft met inachtneming van hun gemiddelde invoeren over de twee voorgaande jaren en, voor zo ver dit de uitvoerende landen betreft met inachtneming van hun gemiddelde productie over de twee voorgaande jaren en van de hun toegewezen basis uitvoertonnages in een verhouding van 40 tot 60; met dien verstande, dat geen land minder dan 15 of meer dan 245 stemmen zal hebben en dat er geen fracties van stemmen zullen zijn. België bekomt 20 stemmen.

Het Uitvoerend Comité zal ieder jaar gekozen worden. Het zal samengesteld zijn uit vertegenwoordigers der Regeringen van vijf uitvoerende landen en van vijf invoerende landen

* * *

Rekening houdend met het feit dat België praktisch over de helft van het uitvoerquota zal beschikken dat, buiten de Overeenkomst om, voor de B. L. E. U., Frankrijk, Duits-

gne et les Pays-Bas, l'autre moitié étant utilisée par la France, notre pays disposera d'un volant d'exportation largement suffisant pour couvrir ses besoins (50.000 t. (quota) + 175.000 t. / 2 (hors quota) = 137.500 t.).

Il est par conséquent à l'avantage de la Belgique de ratifier le nouvel accord.

Conformément à l'article 28, § 6 de l'Accord International sur le sucre, l'approbation des Chambres législatives s'avère nécessaire du fait que la personnalité juridique est accordée au nouvel organisme.

D'autre part, le fonctionnement de cet accord entraînera certains frais qui seront en partie à charge du Gouvernement belge.

L'article 38 de l'accord stipule que les dépenses des délégations du Conseil et des membres du Comité exécutif sont à charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'Administration de l'Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant, pour chaque année contingentaire, est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingentaire est adopté.

La première contribution provisoire de la Belgique a été fixée à 300 Livres Sterling.

Enfin, le nouvel Accord International sur le Sucre se substitue à l'Accord de Londres du 6 mai 1937 qui a été approuvé par la loi du 18 mars 1938 parue au *Moniteur* du 30 avril 1938.

Pour :

Le Ministre des Affaires Etrangères,
absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,

V. LAROCK.

land en Nederland, werd vastgesteld, Frankrijk de andere helft te baat nemende, zal ons land over een ruim toereikend uitvoerquota beschikken om zijn behoeften te dekken (50.000 t. (quota) + 175.000 t. / 2 (buiten quota) = 137.500 t.).

België heeft er derhalve voordeel bij de nieuwe Overeenkomst te bekrachtigen.

Overeenkomstig artikel 28, § 6, van de Internationale Suiker Overeenkomst, is de goedkeuring door de Wetgevende Kamers nodig wegens het feit dat aan het nieuw organisme de rechtspersoonlijkheid verleend wordt.

Anderdeels zal de werking van deze Overeenkomst zekere onkosten met zich brengen die gedeeltelijk ten laste van de Belgische Regering zullen vallen.

Artikel 38 van de Overeenkomst stipuleert dat de onkosten, gemaakt door delegatie bij de Raad en door leden van het Uitvoerend Comité worden vergoed door de onderscheidene Regeringen. De overige onkosten, noodzakelijk voor de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de door de Raad betaalde vergoedingen worden bestreden uit jaarlijkse bijdragen van de Deelnemende Regeringen. De bijdrage van iedere Deelnemende Regering voor ieder aan het aantal stemmen dat zij bezit op het tijdstip waarop de begroting voor dat quotajaar wordt aangenomen.

De eerste voorlopige bijdrage van België werd op 300 Pond Sterling vastgesteld.

Ten slotte vervangt de nieuwe Internationale Suiker Overeenkomst, de Overeenkomst van Londen van 6 Mei 1937 welke door de wet van 18 Maart 1938 werd goedgekeurd. Deze wet is verschenen in het *Staatsblad* van 30 April 1938.

Voor :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

A. BUISSERET.

Le Ministre de l'Agriculture, | *De Minister van Landbouw,*

R. LEFEBVRE.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires Economiques, | *De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

Le Ministre du Commerce Extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 avril 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur le sucre, fait à Londres, le 1 octobre 1953 », a donné le 5 mai 1954 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,

M. Somerhausen et G. Van Bunnen, conseillers d'Etat,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier, *Le Président,*

(s.) G. PIQUET. (s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 6 mai 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e April 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale suikerovereenkomst, opgemaakt te Londen, op 1 October 1953 », heeft de 5e Mei 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,
M. Somerhausen et G. Van Bunnen, raadsheren van State,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenkomst tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier, *De Voorzitter,*

(get.) G. PIQUET. (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 6e Mei 1954.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Colonies, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Economiques et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Colonies, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Economiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Koloniën, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandsche Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Koloniën, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique :

L'Accord International sur le Sucre, fait à Londres, le 1er octobre 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1954.

Enig artikel

De Internationale Suiker Overeenkomst, opgemaakt te Londen, op 1 Oktober 1953, zal volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 11 Mei 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour :

Le Ministre des Affaires Etrangères,
absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,

V. LAROCK.

VAN KONINGSWEGE :

Voor :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

De Minister van Koloniën,

Le Ministre de l'Agriculture,

R. LEFEBVRE.

De Minister van Landbouw,

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

De Minister van Economische Zaken

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

De Minister van Buitenlandse Handel,

Accord International sur le Sucre signé à Londres, le 1er octobre 1953.

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I.

Objectifs généraux.

Article 1.

Le présent accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables, d'accroître la consommation de sucre dans le monde, et de maintenir le pouvoir d'achat sur les marchés mondiaux des pays ou régions dont l'économie dépend, en grande partie, de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération.

CHAPITRE II.

Définitions.

Article 2.

Aux fins du présent Accord :

1. — « Tonne » désigne la tonne métrique de 1.000 kilogrammes.

2. — « Année contingentaire » signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1er janvier inclus au 31 décembre inclus.

3. — « Sucre » désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit (« final molasses ») et des tpyes de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives.
Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf pour les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.

4. — « Importations nettes » désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.

5. — « Exportations nettes » désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.

6. — « Marché libre » signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l'exception de celles qui sont exclues en vertu d'une disposition du présent Accord.

7. — « Tonnage de base d'exportation » désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l'article 14.

8. — « Contingent initial d'exportation » désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingentaire, en vertu de l'article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l'article 14.

9. — « Contingent effectif d'exportation » désigne le contingent initial d'exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

10. — « Stocks de sucre » aux fins de l'article 13, signifie soit :

(1) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans

Internationale Suiker Overeenkomst, ondertekend op 1 October 1953, te Londen.

(Vertaling)

De Regeringen welke partij zijn bij deze Overeenkomst zijn als volgt overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Algemene doeleinden.

Artikel 1.

Het doel van deze Overeenkomst is, aanvoer van suiker aan invoerende landen en afzet van suiker aan uitvoerende landen tegen redelijke en stabiele prijzen te verzekeren; het verbruik van suiker over de gehele wereld te vermeerderen; en de koopkracht op de wereldmarkten te handhaven van landen of gebieden, welker economie in hoge mate afhankelijk is van de productie of de uitvoer van suiker, door de producenten voldoende inkomsten te verzekeren en handhaving van redelijke normen voor arbeidsvoorwaarden en lonen mogelijk te maken.

HOOFDSTUK II.

Definities.

Artikel 2.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. — « Ton » : een metrieke ton van 1.000 kilogram.

2. — « Quotajaar » : kalenderjaar, te weten het tijdvak van 1 Januari tot en met 31 December.

3. — « Suiker » : suiker in ieder van haar erkende commerciële vormen, bereid uit suikerriet of suikerbiet, met inbegrip van eetbare en fancy melassen, stropen en iedere andere vorm van vloeibare suiker, welke voor menselijke consumptie wordt gebruikt met uitzondering van eindmelasse en de mindere soorten niet gecentrifugeerde suiker, welke volgens primitieve methoden zijn bereid. De in deze Overeenkomst aangegeven hoeveelheden suiker zijn uitgedrukt in ruw-waarde, netto gewicht, met uitsluiting van de verpakking. Behoudens het bepaalde in artikel 16 betekent de ruw-waarde van een hoeveelheid suiker de overeenkomstige waarde, uitgedrukt in ruwe suiker, van 96 graden polarisatie.

4. — « Netto invoer » : totale invoer van suiker na aftrek van de totale uitvoer van suiker.

5. — « Netto uitvoer » : de totale uitvoer van suiker (met uitsluiting van suiker geleverd als scheepsvoorraad aan schepen, die zich bevoorraden in havens van hun eigen land) na aftrek van de totale invoer van suiker.

6. — « Vrije markt » : het totaal der netto invoer van de wereldmarkt, met uitzondering van die welke krachtens enige bepalingen van deze Overeenkomst zijn uitgesloten.

7. — « Basis uitvoertonnages » : de hoeveelheden suiker, aangegeven in artikel 14 (1).

8. — « Aanvankelijk uitvoerquotum » : de hoeveelheid suiker, die ingevolge artikel 18 aan ieder der in artikel 14 (1) genoemde landen voor een quotajaar is toegewezen.

9. — « Geldend uitvoerquotum » : het aanvankelijke uitvoerquotum, zoals dit eventueel van tijd tot tijd kan worden gewijzigd door aanpassingen.

10. — « Suikervoorraden » : (voor de doeleinden van artikel 13) of :

(1) Alle suiker in het betrokken land, hetzij in fabrieken, raffinaderijen, pakhuizen, hetzij in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, doch met uitzondering van buitenlandse suiker in entrepôt (onder welk begrip eveneens is begrepen suiker « en admission temporaire ») en met uitzondering van suiker in fabrie-

des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destination à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé, soit :

(2) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception de sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure:

selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

11. — « Le Conseil » désigne le Conseil International du Sucre institué en vertu de l'article 27.

12. — « Le Comité exécutif » désigne le Comité institué en vertu de l'article 37.

13. — « Pays importateur » désigne soit un des pays énumérés à l'article 33, soit un pays quelconque importateur net de sucre, selon le contexte.

14. — « Pays exportateur » désigne soit un des pays énuméreés à l'article 34, soit un pays quelconque exportateur net de sucre, selon le contexte.

CHAPITRE III.

Engagements généraux des pays participants.

1. — *Subventions.*

Article 3.

1. — Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. — Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il fait connaître par écrit au Conseil, au cours de chaque année contingentaire, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire.

3. — Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

2. — *Programmes d'aménagement économique.*

Article 4.

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord en s'efforçant d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article 1er et d'assurer pendait la durée de l'Accord le plus grand progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

3. — Mesures destinées à favoriser l'accroissement de la consommation de sucre.

Article 5.

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent :

ken, raffinaderijen en pakhuizen of in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, welke uitsluitend is bestemd voor verdeling voor binnenlands verbruik en waarvoor de accijns of andere verbruiksbelastingen die in het betrokken land worden geheven, zijn betaald of :

(2) Alle suiker in het betrokken land, hetzij in fabrieken, raffinaderijen, pakhuizen, hetzij in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, doch met uitzondering van buitenlandse suiker in entrepôt (onder welk begrip eveneens is begrepen suiker « en admission temporaire ») en met uitzondering van suiker in fabrieken, raffinaderijen en pakhuizen of in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, welke uitsluitend voor verdeling voor binnenlands verbruik: naar gelang de opgave van iedere Deelnemende Regering ingevolge artikel 13 aan de Raad.

11. — « De Raad » : de Internationale Suiker Raad, ingesteld ingevolge artikel 27.

12. — « Het Uitvoerend Comité » : het Comité, ingesteld ingevolge artikel 37.

13. — « Invoerend land » : een van de in artikel 33 genoemde landen of ieder land dat een netto invoer van suiker heeft, al naar zulks blijkt uit het zinsverband.

14. — « Uitvoerend land » : een van de in artikel 34 genoemde landen of ieder land dat een netto uitvoer van suiker heeft, al naar zulks blijkt uit het zinsverband.

HOOFDSTUK III.

Algemene verplichtingen van de deelnemende regeringen.

1. — *Subsidies.*

Artikel 3.

1. — De deelnemende Regeringen erkennen, dat subsidies op suiker een zodanige uitwerking kunnen hebben, dat zij de handhaving van billijke en stabiele prijzen op de vrije markt nadelig kunnen beïnvloeden en daardoor de goede werking van deze Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. — Indien een Deelnemende Regering enigerlei subsidie verleent of handhaaft, met inbegrip van iedere vorm van bescherming van inkomen of steun aan prijzen, die middellijk of onmiddellijk een verhoging van de uitvoer van suiker uit, of een verlaging van de invoer van suiker in haar grondgebied ten gevolge heeft, zal zij gedurende ieder quotajaar aan de Raad schriftelijk opgave verstrekken van de grootte en de aard van de subsidiëring van de invloed die de subsidiëring naar schatting zal hebben op de hoeveelheid suiker welke uit haar grondgebied wordt uitgevoerd of in haar grondgebied wordt ingevoerd, en van de omstandigheden die de subsidiëring noodzakelijk maken.

3. — In ieder geval waarin een Deelnemende Regering meent, dat haar onder deze Overeenkomst vallende belangen door een zodanige subsidiëring ernstig worden geschaad of dreigen te worden geschaad, zal de Deelnemende Regering die de subsidie verleent, op daartoe strekkend verzoek met de andere betrokken Deelnemende Regering of Regeringen of met de Raad de mogelijkheid bespreken, de subsidiëring te beperken. In ieder geval waarin de zaak voor de Raad wordt gebracht, kan de Raad met de betrokken Regeringen de zaak onderzoeken en die aanbevelingen doen, welke hem gepast voorkomen.

2. — *Programma's voor Economische Aanpassing.*

Artikel 4.

Iedere Deelnemende Regering stemt ermede in die maatregelen te nemen, welke zij toereikend acht om haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te komen met het oogmerk de algemene doeleinden, aangegeven in artikel 1, te verwezenlijken, en welke tijdens de werkingsduur van de Overeenkomst zoveel mogelijk zullen bijdragen tot de oplossing van het betreffende goederenprobleem.

3. — Bevordering van een Toename van het Verbruik van Suiker.

Artikel 5.

Teneinde het voor de verbruikers gemakkelijker te maken suiker te verkrijgen, stemt iedere Deelnemende Regering ermede in die maatregelen te nemen, welke zij geschikt acht om onevenredige lasten op suiker te verminderen met inbegrip van die welke voortvloeien uit :

(i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles;
(ii) des politiques financières et fiscale.

4. — Maintien de conditions de travail équitables.

Article 6.

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

CHAPITRE IV.

Obligations spéciales des gouvernements des pays participants qui importent du sucre.

Article 7.

1. — (i) Le Gouvernement de chaque pays importateur participant et le Gouvernement de chaque pays exportateur participant qui importe du sucre pour la réexportation conviennent, afin de ne pas favoriser les pays non-participants au détriment des pays participants, de ne pas permettre qu'il soit importé des pays non-participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingentaire, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays dans leur ensemble, pendant l'une des trois années civiles qui ont précédé l'année au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur, soit 1951, 1952, 1953: sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les importations réalisées par un pays participant en provenance de pays non-participants à un moment où ledit pays n'aurait pas pu se procurer les quantités correspondant à ses besoins dans les pays participants à des prix ne dépassant pas le maximum établi à l'article 20, si le pays a notifié ce fait au Conseil.
(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2. — (i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits à base de sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai, et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de 15 jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.
(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre d'un pays, le Gouvernement intéressé sera dégagé des obligations définies au praragraphe 1 du présent article, à l'égard de la transaction en question.

3. — (i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir exécuter les obligations du paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre; le Conseil examine cette question dans la quinzaine, et il peut modifier à l'égard de ce Gouvernement les obligations spécifiées au paragraphe 1.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. — Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non-participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. — En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil,

(i) particuliere en staatscontrôle met inbegrip van monopolies:
(ii) financieel en belastingsbeleid.

4. — Handhaving van Redelijke Arbeidsnormen.

Artikel 6.

De Deelnemende Regeringen verklaren dat zij, teneinde verlaging van de levensstandaard en het toepassen van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen er naar zullen streven redelijke arbeidsnormen in de suikerindustrie te handhaven.

HOOFDSTUK IV.

Bijzondere verplichtingen der Regeringen van Deelnemende Invoerende Landen.

Artikel 7.

1. — (i) De Regering van ieder deelnemend invoerend land en de Regering van ieder deelnemend uitvoerend land, dat suiker invoert voor heruitvoer, stemt ermede in, teneinde te voorkomen dat niet-deelnemende landen voordeel behalen ten koste van wel-deelnemende landen, gedurende geen enkel quotajaar de invoer toe te staan uit niet-deelnemende landen, als groep beschouwd, van een totale hoeveelheid, groter dan die welke uit deze groep landen werd ingevoerd gedurende een van de drie kalenderjaren voorafgaande aan het jaar, waarin de Overeenkomst van kracht werd, namelijk 1951, 1952, 1953; met dien verstande, dat in de hierboven bedoelde totale hoeveelheid niet begrepen is de invoer door een deelnemend land van niet-deelnemende landen aangekocht op een tijdstip waarop dit land niet bij deelnemende landen in zijn behoefte kon voorzien tegen prijzen, die het in artikel 20 gestelde maximum niet te boven gaan, indien dit land de Raad hiervan in kennis heeft gesteld.
(ii) De jaren, vermeld in alinea (i) van dit lid, kunnen door een beslissing van de Raad worden gewijzigd op verzoek van een Deelnemende Regering die meent dat er bijzondere redenen voor een zodanige wijziging bestaan.

2. — (i) Indien een Deelnemende Regering meent, dat de verplichting welke zij ingevolge lid (1) van dit artikel op zich heeft genomen, een zodanige werking heeft, dat de heruitvoerhandel van dit land in geraffineerde suiker of de handel in suikerhoudende producten hiervan schade ondervindt, of groot gevaar loopt hiervan schade te ondervinden, kan zij de Raad verzoeken maatregelen te nemen om de bedoelde handel te beschermen. De Raad zal onmiddellijk ieder zodanig verzoek in overweging nemen en maatregelen nemen, zoals bijvoorbeeld zodanige wijziging van de voornoemde verplichting, als hij voor dat doel nodig acht. Indien de Raad een ingevolge deze alinea tot hem gericht verzoek niet binnen 15 dagen na ontvangst in behandeling heeft genomen, wordt de Regering die het verzoek heeft ingediend, geacht ontheven te zijn van haar verplichting ingevolge lid (1) van dit artikel, voorzover dit nodig is om voornoemde handel te beschermen.
(ii) Indien in een bijzondere transactie bij het normale handelsverkeer de vertraging, voortvloeiende uit de in alinea (i) van dit lid bepaalde procedure, schade zou kunnen opleveren voor de heruitvoerhandel van suiker van een land, is de betrokken Regering ontheven van de verplichting, bedoeld in lid (1) van dit artikel met betrekking tot die bijzondere transactie.

3. — (i) Indien een Deelnemende Regering meent, dat zij de verplichting, bedoeld in lid (i) van dit artikel niet kan nakomen, stemt zij ermede in de Raad alle terzake dienende feiten mede te delen en de Raad in kennis te stellen van de maatregelen welke zij voornemens is te nemen; de Raad moet een en ander binnen 15 dagen onderzoeken en kan, met betrekking tot een zodanige Regering, de verplichting, bedoeld in lid (1), wijzigen.
(ii) Indien de Regering van een deelnemend uitvoerend land meent, dat de belangen van haar land geschaad worden door de werking van lid (1) van dit artikel, kan zij de Raad in kennis stellen van alle terzake dienende feiten en van de maatregelen welke zij wenste, dat de Regering van het ander betrokken deelnemende land zou nemen; de Raad kan in overeenstemming met laatstgenoemde Regering de verplichting, bedoeld in lid (1), wijzigen.

4. — De Regering van ieder deelnemend land dat suiker invoert, stemt ermede in zo spoedig mogelijk nadat zij de Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard of tot deze Overeenkomst is toegetreden, de Raad opgave te verstrekken van de maximum hoeveelheden die ingevolge lid (1) van dit artikel uit niet-deelnemende landen in haar land zouden kunnen worden ingevoerd.

5. — Teneinde de Raad in staat te stellen de herverdelingen bedoeld in artikel 19 (1) (ii) te maken, stemt de Regering van ieder deelnemend land dat suiker invoert, ermede in de Raad binnen een door de Raad

dans un délai fixé par celui-ci mais ne dépassant pas 8 mois après le début de l'année contingentaire, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non-participants pendant ladite année contingentaire; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

CHAPITRE V.

Obligations particulières des gouvernements des pays exportateurs participants.

Article 8.

1. — Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaire par application des contingents d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord.

2. — Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes convient de ne pas autoriser l'exportation de plus de 80 % de son contingent initial d'exportation pendant les huit premiers mois de toute année contingentaire; étant entendu que le Conseil peut augmenter ce pourcentage s'il estime que la situation du marché le justifie.

Article 9.

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente et conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

Article 10.

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster sa production de sucre pendant la durée du présent Accord, et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaire (en réglementant la fabrication du sucre ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations) de manière que cette production n'excède pas la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks maxima spécifiés à l'article 13.

Article 11.

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de notifier au Conseil aussitôt que possible la fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies au paragraphe 1 (i) de l'article 19.

Article 12.

Si le Gouvernement d'un pays exportateur participant s'abstient de notifier, dans un délai fixé par le Conseil après entente avec ce Gouvernement pour la durée du présent Accord, sans que ce délai ne puisse toutefois excéder huit mois à partir de la date d'attribution des contingents initiaux d'exportation, la fraction du contingent initial d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions ne sera pas utilisée, le contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante est réduit de la différence entre les exportations réelles et le contingent initial d'exportation ou le plus récent contingent effectif d'exportation lorsque ce dernier est moins élevé Le Conseil peut décider de ne pas imposer cette sanction s'il acquiert la conviction qu'un Gouvernement s'est abstenu de faire la notification parce que les exportations prévues se sont trouvées réduites pour cause de force majeure ou en raison d'autres circonstances indépendantes de la volonté dudit Gouvernement et survenues après l'expiration du délai de notification déterminé par application du présent article.

bepaalde termijn, welke niet langer mag zijn dan acht maanden te rekenen van het begin van het quotajaar, de hoeveelheid suiker op te geven die, naar zij verwacht, in dat quotajaar uit niet-deelnemende landen zal worden ingevoerd; met dien verstande, dat de Raad de voornoemde termijn voor elk van deze landen kan wijzigen.

HOOFDSTUK V.

Bijzondere verplichtingen van Regeringen van Deelnemende Uitvoerende Landen.

Artikel 8.

1. — De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in, dat de uitvoer uit haar land naar de vrije markt zodanig wordt geregeld, dat de netto-uitvoer naar die markt de hoeveelheden welke een zodanig land ieder quotajaar mag uitvoeren overeenkomstig de uitvoerquota die voor dit land ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst zijn vastgesteld niet zal te boven gaan.

2. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land met een basis uitvoertonnage van meer dan 75.000 ton verbindt zich gedurende de eerste acht maanden van ieder quotajaar geen grotere uitvoer dan 80 % van haar aanvankelijke uitvoerquotum toe te staan; met dien verstande, dat de Raad dit percentage kan verhogen, indien hij een zodanige verhoging op grond van de marktsituatie gerechtvaardigd acht.

Artikel 9.

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in alle mogelijke maatregelen te nemen om te verzekeren, dat aan de vraag van deelnemende landen die suiker invoeren, te allen tijde wordt voldaan. Indien naar de mening van de Raad de aard van de vraag zodanig is, dat, niettegenstaande het bepaalde in deze Overeenkomst, daaraan deelnemende landen die suiker invoeren, met moeilijkheden worden bedreigd in de voorziening van hun behoeften, zal de Raad aan de deelnemende uitvoerende landen aanbevelen maatregelen te nemen, welke er toe strekken deze behoeften op doeltreffende wijze voorrang te verlenen. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in bij de levering van beschikbare suiker op gelijke verkoopvoorwaarden overeenkomstig de aanbevelingen van de Raad voorrang te verlenen aan deelnemende landen die suiker invoeren.

Artikel 10.

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in de productie van suiker in haar land zodanig aan te passen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst en voorzover mogelijk in ieder quotajaar tijdens deze werkingsduur (door de fabricage of, wanneer dit niet mogelijk is, de beteelde oppervlakte of de aanplant van suiker te regelen), dat de productie de hoeveelheid suiker niet te boven gaat, welke nodig kan zijn voor het binnenlands verbruik, voor uitvoer toegestaan op grond van deze Overeenkomst en voor de vorming van maximum voorraden, als bedoeld in artikel 13.

Artikel 11.

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in de Raad zo spoedig mogelijk opgave te verstrekken van dat deel van het aanvankelijke uitvoerquotum en het geldende uitvoerquotum van haar land, dat, naar zij verwacht, niet gebruikt zal worden, en na ontvangst van een zodanige opgave zal de Raad maatregelen nemen overeenkomstig artikel 19 (1) (i).

Artikel 12.

Wanneer de Regering van een deelnemend uitvoerend land niet binnen een termijn, door de Raad in overeenstemming met die Regering voor de werkingsduur van deze Overeenkomst vastgesteld, doch in geen geval langer dan acht maanden na de datum waarop aanvankelijke uitvoerquota werden toegewezen, opgave verstrekt van dat deel van het aanvankelijke uitvoerquotum van haar land waarvan zij verwacht dat het niet zal worden gebruikt, moet het aanvankelijke uitvoerquotum van dat land voor het volgend quotajaar worden verminderd met het verschil tussen de werkelijke uitvoer en het aanvankelijke uitvoerquotum of het laatstgeldende uitvoerquotum wanneer dit laatste kleiner is. De Raad kan beslissen deze sanctie niet op te leggen, indien hij overtuigd is, dat een Regering geen opgave verstrekte, omdat de verwachte uitvoer van haar land beneden de raming bleef door force majeure of andere oorzaken buiten haar macht, welke zijn ontstaan na het verstrijken van de overeenkomstig dit artikel voor opgave gestelde termijn.

CHAPITRE VI.

Stocks.

Article 13.

1. — Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20 % de sa production annuelle à une date fixée chaannée en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. — Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20 % de la production.

3. — Le Gouvernement de chaque pays participant énuméré au paragraphe 1 de l'article 14 accepte :

(i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 10 % du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres circonstances défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks, et

(ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés, à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. — Le Conseil peut porter jusqu'à 15 % le montant du stock minimum prévu au paragraphe 3 du présent article.

5. — Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf autorisation différente du Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisées pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14 *B*, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 22 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks ainsi utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte à faire dans ce pays au cours de l'année contingentaire suivante.

6. — Aux fins du présent Accord, la Réserve de Stabilisation Cubaine n'est ni considérée comme partie des stocks disponibles pour le marché libre ni comprise dans le calcul des stocks prévus au paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement cubain convient toutefois d'envisager de rendre cette Réserve disponible pour le marché libre, à la requête du Conseil, si celui-ci estime que la situation du marché rend opportune une telle mesure.

7. — Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, l'utilisation, à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci des stocks détenus en vertu du présent article d'une manière telle que le marché libre du sucre en soit exagérément désorganisé.

8. — Trois mois au plus tard après la signature du présent Accord, le Gouvernement de chaque pays participant fera connaître au Conseil celle des deux définitions concernant les stocks de sucre données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

CHAPITRE VII.

Réglementation des exportations.

Article 14.

A. — *Tonnages de base d'exportation.*

1. — Pour chacune des années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre :

HOOFDSTUK VI.

Voorraden.

Artikel 13.

1. — De Regeringen van de deelnemende uitvoerende landen verbinden zich de productie in haar landen zodanig te regelen, dat de voorraden in haar onderscheidene landen ieder jaar op een in overleg met de Raad vastgestelde datum die onmiddellijk voor het begin van de nieuwe oogst valt, voor ieder land een hoeveelheid gelijk aan 20 % van zijn jaarlijkse productie niet te boven gaan.

2. — Niettemin kan de Raad, indien hij meent dat zulks door bijzondere omstandigheden gerechtvaardigd is, aan een land machtiging verlenen voorraden aan te houden, die 20 % van de productie van dat land te boven gaan.

3. — De Regering van ieder deelnemend land, vermeld in artikel 14 (1), stemt ermede in om :

(i) ieder jaar op een in overleg met de Raad vastgestelde datum, die onmiddellijk voor het begin van de nieuwe oogst valt, voorraden welke ten minste gelijk zijn aan 10 % van het basis uitvoertonnage in haar land aan te houden, tenzij droogte, overstroming of andere ongunstige toestanden het aanhouden van deze voorraden verhinderen; en

(ii) deze voorraden te bestemmen om te voorzien in de gestegen behoeften der vrije markt en voor geen ander doel te doen gebruiken zonder toestemming van de Raad en deze op een daartoe strekkend verzoek van de Raad onmiddellijk voor uitvoer naar die markt beschikbaar te stellen.

4. — De Raad kan de hoeveelheid van de minimum voorraden welke ingevolge lid (3) van dit artikel moeten worden aangehouden, verhogen tot 15 %.

5. — De Regering van ieder deelnemend land dat voorraden aanhoudt ingevolge de bepalingen van lid (3), zoals eventueel gewijzigd volgens de bepalingen van lid (4) van dit artikel, stemt ermede in om, tenzij anders gemachtigd door de Raad, de ingevolge deze bepalingen aangehouden voorraden niet te gebruiken om de voorrang bedoeld in artikel 14 *B* te benutten noch om de verhoging van de volgens artikel 22 geldende quota te benutten, indien deze quota lager zijn dan het basis uitvoertonnage van haar land, tenzij de aldus gebruikte voorraden kunnen worden vervangen vóór het begin van de oogst in het volgende quotajaar.

6. — Voor de toepassing van deze Overeenkomst zal de Cubaanse Stabilisatiereserve niet worden geacht deel uit te maken van de voorraden welke beschikbaar zijn voor de vrije markt, en evenmin zal deze reserve medegeteld worden bij de berekening van voorraden bedoeld in lid (1) van dit artikel.
De Cubaanse Regering stemt er echter mede in om in overweging te nemen, deze reserve op verzoek van de Raad beschikbaar te stellen voor de vrije markt, indien de Raad van mening is, dat de marktsituatie zulks wenselijk maakt.

7. — De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in, voorzover mogelijk, niet toe te staan, dat voorraden die ingevolge dit artikel worden aangehouden, op zodanige wijze van de hand worden gedaan, nadat zij deze Overeenkomst heeft opgezegd of nadat de werkingsduur van deze Overeenkomst verstreken is, dat dit de vrije markt voor suiker in ongewenste mate zou verstoren.

8. — Ten hoogste drie maanden na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst zal de Regering van ieder deelnemend land de Raad mededelen, welke van de beide omschrijvingen van « suikervoorraden » in artikel 2 zij als van toepassing op haar land aanvaardt.

HOOFDSTUK VII.

Regeling betreffende uitvoer.

Artikel 14.

A. — *Basis uitvoertonnages.*

1. — Over ieder der quotajaren gedurende welke deze Overeenkomst van kracht is, zijn aan de hieronder genoemde uitvoerende landen of gebieden de volgende basis uitvoertonnages voor de vrije markt toegekend :

	(en milliers de tonnes)
Allemagne orientale	150
Belgique y compris le Congo belge	50
Brésil	175
Chine (Taiwan)	600
Colombie	5
Cuba	2.250
Danemark	70
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale)	20
Haïti	45
Hongrie	40
Indonésie	250
Mexique	75
Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise)	40(*)
Pérou	280
Philippines	25
Pologne	220
République Dominicaine	600
Tchécoslovaquie	275
U. R. S. S.	200
Yougoslavie	20

(*) (Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1954, 1955 et 1956, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période).

2. — Les contingents d'exportation de la République Tchécoslovaque et de la République Populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'U. R. S. S.; et ces exportations restent en dehors du présent Accord. Le contingent d'exportation de l'U. R. S. S. a été établi par conséquent sans tenir compte des importations de sucre en provenance des pays mentionnés ci-dessus.

3. — Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre, entre la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, et les Etats Associés du Cambodge, du Laos et du Vietnam.

4. — Costa-Rica, l'Equateur et le Nicaragua, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5.000 tonnes de sucre.

5. — Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'Etat Souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

6. — L'Inde a le statut d'un pays exportateur, mais n'a pas demandé l'attribution d'un contingent d'exportation.

B. — *Priorités en cas de déficits (« shortfalls ») et en cas d'accroissement des besoins du marché libre.*

7. — Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes seront appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article :

(*a*) Les premières 50.000 tonnes seront attribuées à Cuba.
(*b*) Les 15.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne.
(*c*) Les 5.000 tonnes suivantes seront attribuées à Haïti en ce qui concerne la première et la deuxième année; cette quantité sera portée à 10.000 tonnes en ce qui concerne la troisième année.
(*d*) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie.
(*e*) Les 10.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

8. — (i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions des paragraphes 1 (i) et 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 7 du présent article.
(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, du paragraphe 1 (ii) de l'article 19 et de l'article 22, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.
(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du

	(in duizend tonnen)
België (met inbegrip van de Belgische Congo)	50
Brazilië	175
China (Taiwan)	600
Columbia	5
Cuba	2.250
Denemarken	70
de Dominicaanse Republiek	600
Frankrijk (en de door Frankrijk internationaal vertegenwoordigde landen)	20
Oost-Duitsland	150
Haïti	45
Hongarije	40
Indonesië	250
Mexico	75
Nederland (met inbegrip van Suriname)	40(*)
Peru	280
de Philippijnen	25
Polen	220
Tsjechoslowakije	275
U.S.S.R.	200
Zuidslavië	20

(*) (Het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich gedurende de jaren 1954, 1955 en 1956, als geheel genomen, geen grotere hoeveelheid suiker uit te voeren dan het gedurende hetzelfde tijdvak invoert.)

2. — In de uitvoerquota van de Tsjechoslowaakse Republiek en de Poolse Volksrepubliek zijn niet begrepen haar uitvoer van suiker naar de U.S.S.R.; deze uitvoer valt buiten deze Overeenkomst. Daarom wordt bij de berekening van het uitvoerquotum van de U.S.S.R. de invoer uit de bovengenoemde landen buiten beschouwing gelaten.

3. — Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de beweging van suiker tussen Frankrijk en de landen die internationaal door Frankrijk worden vertegenwoordigd, en de Verbonden Staten van Kambodja, Laos en Viet Nam.

4. — Costa Rica, Ecuador en Nicaragua, aan wie geen basis uitvoertonnages zijn toegewezen ingevolge dit artikel, mogen ieder jaar ten hoogste 5.000 ton ruw-waard uitvoeren.

5. — Deze Overeenkomst ontkent niet het streven van Indonesië als een Souvereine Staat om zijn historische positie als suiker-uitvoerend land te herstellen, inzoverre dit te verwezenlijken is binnen de mogelijkheden van de vrije markt, noch heeft zij tot doel dit streven te verhinderen.

6. — India heeft de status van uitvoerend land, doch heeft niet gevraagd om toewijzing van een uitvoerquotum.

B. — *Voorrang in geval van Tekorten en in geval dan Gestegen Behoeften van de Vrije Markt.*

7. — Bij het bepalen van de geldende uitvoerquota wordt, in overeenstemming met het in lid (8) van dit artikel bepaalde, als volgt voorrang verleend:

(*a*) De eerste 50.000 ton zal worden toegewezen aan Cuba.
(*b*) De volgende 15.000 ton zal worden toegewezen aan Polen.
(*c*) De volgende 5.000 ton zal worden toegewezen aan Haïti in het eerste en tweede jaar, terwijl deze hoeveelheid in het derde jaar tot 10.000 ton wordt vermeerderd.
(*d*) De volgende 25.000 ton zal worden toegewezen aan Tsjechoslowakije.
(*e*) De volgende 10.000 ton zal worden toegewezen aan Hongarije.

8. — (i) In geval van herverdelingen ingevolge de bepalingen van artikel 19 (1) (i) en 19 (2) verleent de Raad de in lid (7) van dit artikel vermelde voorrang.
(ii) In geval van verdelingen ingevolge de bepalingen van de artikelen 18, 19 (1) (ii) en 22 verleent de Raad de bovengenoemde voorrang niet voordat aan de uitvoerende landen, vermeld in lid (1) van dit artikel, uitvoerquota zijn aangeboden, die gelijk zijn aan het totaal van hun basis uitvoertonnage, behoudens eventuele verminderingen, toegepast ingevolge de artikelen 12 en 21 (3), en daarna verleent hij de voornoemde voorrang voorzover deze niet reeds is verleend in overeenstemming met alinea (i) van dit lid.

(iii) Verminderingen, voortvloeiende uit de toepassing van de bepalingen van artikelen 21, worden naar verhouding toegepast op de basis uitvoertonnages, totdat de geldende uitvoerquota zijn verminderd tot het totaal van de basis uitvoertonnages plus het totaal der verleende voorrang, toegewezen om te voorzien in de gestegen

marché libre pour ladite année, après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

Article 15.

Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise (y compris le Congo belge), la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise).

Ces pays s'engagent à limiter les échanges visés dans le présent article à un montant net de 175.000 tonnes de sucre par an.

Article 16.

1. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des Iles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des iles avoisinantes du Comonwealth portant sur les quantités que l'usage aurait pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes :

(i) pour les années civiles 1954 et 1955 — 2.413.793 tonnes (2.375.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel par an;

(ii) pour l'année civile 1956 — 2.490.018 tonnes (2.450.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel.

Sous réserve des obligations contractuelles prises par les Gouvernements intéressés en vertu de l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre, les limites quantitatives spécifiées ci-dessus pour les années civiles 1954, 1955 et 1956 ne peuvent pas être modifiées et les dispositions de tous les autres articles du présent Accord doivent être interprétées en conséquence.

2. — Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leurs obligations de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs praticipants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient une entente spéciale de commerce avec un pays importateur du Commonwealth qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil 60 jours avant le début de chaque année contingentaire une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le Sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni conformément à cet engagement est considérée comme constituant une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. — Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le Sucre.

5. — Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique, ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

Article 17.

Les exportations de sucre à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre, et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

Article 18.

1. — Avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil fait procéder à une estimation des besoins d'importations nettes du marché

behoeften van de vrije markt gedurende dat jaar, waarna de verleende voorrang in omgekeerde volgorde zal worden afgetrokken; vervolgens worden de basis uitvoertonnages eveneens naar verhouding verminderd.

Artikel 15.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de beweging van suiker tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (met inbegrip van de Belgische Congo), Frankrijk en de landen, die internationaal door Frankrijk worden vertegenwoordigd, de Duitse Bondsrepubliek en het Koninkrijk der Nederlanden (met inbegrip van Suriname).

Deze landen verbinden zich, de in dit artikel bedoelde beweging te beperken tot een netto hoeveelheid van 175.000 ton suiker per jaar.

Artikel 16.

1. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (voor Brits West-Indië en Brits Guyana, Mauritius en de Fiji-eilanden), de Regering van het Gemenebest van Australië en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika verbinden zich, er zorg voor te dragen, dat de netto uitvoer van suiker door de uitvoerende gebieden, op welke de Suiker-Overeenkomst van het Gemenebest van 1951 van toepassing is (met uitsluiting van plaatselijke beweging van suiker tussen aangrenzende gebieden of eilanden van het Gemenebest, in hoeveelheden welke door gewoonte bepaald kunnen worden), gezamenlijk niet meer zullen bedragen dan de volgende totale hoeveelheden:

(i) in de kalenderjaren 1954 en 1955 — 2.413.793 ton (2.375.000 Engelse tonnen) tel quel per jaar;

(ii) in het kalenderjaar 1956 — 2.490.018 ton (2.450.000 Engelse tonnen) tel quel.

Behoudens contractuele verplichtingen, door de Regeringen aangegaan uit hoofde van de Suiker Overeenkomst van het Gemenebest van 1951, mogen de kwantitatieve grenzen voor de voornoemde kalenderjaren 1954, 1955 en 1956 niet gewijzigd worden en moeten de bepalingen van alle andere artikelen van deze Overeenkomst dienovereenkomstig worden uitgelegd.

2. — Deze beperkingen hebben tot gevolg, dat een aandeel in de suikermarkten van de landen van het Gemenebest voor de vrije markt beschikbaar blijft. De bovengenoemde Regeringen kunnen zich echter ontheven achten van haar verplichting, aldus de uitvoeren van suiker van het Gemenebest te beperken, wanneer één of meer Regeringen van één of meer deelnemende uitvoerende landen die een basis uitvoertonnage ingevolge artikel 14 (1) hebben, een bijzondere handelsovereenkomst zouden sluiten met een invoerend land van het Gemenebest, welke aan het uitvoerend land een bepaald gedeelte van de markt van het Gemenebest zou waarborgen.

3. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verbindt zich, met medewerking van de Regering van het Gemenebest van Australië en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika, aan de Raad zestig dagen voor het begin van ieder quotajaar een opgave te verstrekken van het geschatte totaal der netto uitvoer van de uitvoerende gebieden voor welke de Suiker-Overeenkomst van het Gemenebest geldt in dat jaar, en de Raad onmiddellijk in kennis te stellen van iedere verandering, die gedurende dat jaar in deze schatting optreedt. Door het verstrekken van de gegevens uit dezen hoofde aan de Raad wordt het Verenigd Koninkrijk geacht ten volle te zijn ontheven van de verplichtingen in artikel 11 en 12, voorzover dit de bovengenoemde gebieden betreft.

4. — De bepalingen van de leden (3) en (4) van artikel 13 zijn niet van toepassing op de uitvoerende gebieden op welke de Suiker-Overeenkomst van het Gemenebest van toepassing is.

5. — De bepalingen van dit artikel mogen niet in die zin worden opgevat, dat zij enig deelnemend land dat naar de vrije markt uitvoert, zouden verhinderen om suiker uit te voeren naar enig land van het Britse Gemenebest, of dat zij enig land van het Britse Gemenebest zouden verhinderen om binnen de bovengenoemde kwantitatieve grenzen suiker naar de vrije markt uit te voeren.

Artikel 17.

Uitvoer van suiker naar de Verenigde Staten van Amerika voor verbruik in dat land wordt niet beschouwd als uitvoer naar de vrije markt en wordt niet in mindering gebracht van de volgens deze Overeenkomst vastgestelde uitvoerquota.

Artikel 18.

1. — Voor het begin van ieder quotajaar doet de Raad een raming verrichten van de netto invoerbehoefte van de vrije markt gedurende

libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, entre autres, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non-participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. — Au moins 30 jours avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil examine l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Si le Conseil adopte cette estimation, il attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 en répartissant le tonnage faisant l'objet de l'estimation entre les pays exportateurs proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation sous réserve des dispositions de l'article 14 *B*, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 21.

3. — S'il y a désaccord au sein du Conseil sur l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article, la question fait l'objet d'un Vote Spécial. Si, à la suite de ce vote, une estimation est adoptée, le Conseil attribue alors les contingents initiaux d'exportation conformément au paragraphe 2 du présent article; mais, si aucune estimation n'est adoptée, les contingents initiaux d'exportation pour la nouvelle année contingentaire sont fixés en répartissant une quantité égale au total des contingents effectifs d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingentaire en cours sur la base et de la manière prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. — Le Conseil est autorisé à décider par un Vote Spécial de déduire, au cours de toute année contingentaire, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 20.000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à des situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

Article 19.

1. — Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 *B* :

(i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation desdits pays. Le secrétaire du Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au secrétaire du Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le secrétaire du Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.

(ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre notifiées au Conseil en vertu de l'article 7 comme pouvant être importées de pays non participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5.000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. — Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues au paragraphe 1 (i) du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

dat jaar aan suiker uit uitvoerende landen, vermeld in artikel 14 (1). Bij het verrichten van deze raming wordt onder andere rekening gehouden met de totale hoeveelheid suiker, welke volgens door de Raad ontvangen opgaven kan worden ingevoerd uit niet-deelnemende landen ingevolge de bepalingen van artikel 7 (4).

2. — Tenminste 30 dagen voor het begin van ieder quotajaar behandelt de Raad de raming van de netto invoerbehoefte van de vrije markt, opgesteld, overeenkomstig lid (1) van dit artikel. Indien de Raad deze raming goedkeurt, stelt hij onmiddellijk voor dat jaar voor ieder van de uitvoerende landen, vermeld in artikel 14 (1), een aanvankelijke uitvoerquotum voor de vrije markt vast door de bovenbedoelde geschatte hoeveelheid onder de uitvoerende landen te verdelen naar verhouding van hun basis uitvoertonnage, met inachtneming van het in artikel 14 B bepaalde, van eventuele sancties welke kunnen worden opgelegd overeenkomstig het in artikel 12 bepaalde, en van eventuele verminderingen welke kunnen worden toegepast krachtens artikel 21 (3).

3. — Indien er in de Raad geen overeenstemming is betreffende de raming van de netto invoerbehoefte van de vrije markt, opgesteld overeenkomstig lid (1) van dit artikel, wordt de zaak in Bijzondere Stemming gebracht. Indien tengevolge van die stemming een raming wordt aangenomen, wijst de Raad vervolgens aanvankelijke uitvoerquota overeenkomstig lid (2) van dit artikel toe; maar indien geen raming wordt aangenomen, worden de aanvankelijke uitvoerquota voor het nieuwe quotajaar bepaald door het totaal van de aan het eind van het lopende quotajaar geldende uitvoerquota, op dezelfde basis en op dezelfde wijze te verdelen als bepaald in lid (2) van dit artikel.

4. — De Raad heeft de bevoegdheid om bij Bijzondere Stemming in een quotajaar ten hoogste 20.000 ton van de netto invoerbehoefte van de vrije markt af te zonderen als een reserve, waaruit hij extra uitvoerquota kan toewijzen teneinde te voorzien in gevallen waarin bijzondere moeilijkheden bewezen zijn.

Artikel 19.

1. — De Raad draagt zorg voor de aanpassing van de geldende uitvoerquota van de deelnemende landen, vermeld in artikel 14 (1), met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 *B* en op de volgende wijze :

(i) Binnen 10 dagen nadat de Regering van een uitvoerend land ingevolge artikel 11 mededeling heeft gedaan, dat een deel van het aanvankelijke uitvoerquotum of van het geldende uitvoerquotum niet zal worden gebruikt, wordt het geldende uitvoerquotum van dit land dienovereenkomstig verminderd en worden de geldende uitvoerquota van de andere landen verhoogd, door een hoeveelheid suiker gelijk aan het deel van het quotum waarvan afstand werd gedaan, opnieuw te verdelen naar verhouding van hun basis uitvoertonnage. De Secretaris van de Raad stelt onmiddellijk de Regeringen van de uitvoerende landen in kennis van deze vermeerderingen en binnen 10 dagen na de ontvangst van deze kennisgeving zullen deze Regeringen de Secretaris van de Raad mededelen, of het haar al dan niet mogelijk is, de haar toegewezen quotavermeerdering te gebruiken. Na ontvangst van deze mededelingen wordt de niet geaccepteerde hoeveelheid opnieuw verdeeld en worden de Regeringen van de betrokken uitvoerende landen onmiddellijk door de Secretaris van de Raad in kennis gesteld van de hoeveelheden waarmee de geldende uitvoerquota van haar landen zijn vermeerderd.

(ii) Op gezette tijd wordt rekening gehouden met de wijzigingen in de ramingen van de hoeveelheden suiker ten aanzien waarvan de Raad is medegedeeld, dat zij, ingevolge artikel 7, uit niet-deelnemende landen zullen worden ingevoerd; met dien verstande echter dat deze hoeveelheden niet opnieuw behoeven te worden verdeeld, voordat zij tot een totaal van 5.000 ton zijn gestegen. Herverdelingen volgens deze alinea geschieden op dezelfde basis en op dezelfde wijze als bepaald in lid (1) (i) van dit artikel.

2. — Niettegenstaande de bepalingen van artikel 11 kan de Raad, indien hij na overleg met de Regering van een deelnemend uitvoerend land van mening is, dat dit land niet in staat zal zijn, zijn geldende uitvoerquotum geheel of gedeeltelijk te gebruiken, de uitvoerquota van andere deelnemende uitvoerende landen naar verhouding op dezelfde basis en op dezelfde wijze verhogen als bepaald in lid (1) (i) van dit artikel; met dien verstande echter, dat een zodanige handelwijze van de Raad het betrokken land niet het recht ontneemt zijn uitvoerquotum dat van kracht was voor de Raad zijn besluit nam, volledig te verbruiken.

CHAPITRE VIII.

Stabilisation des prix.

Article 20.

1. — Aux fins du présent Accord, le prix du sucre est considéré comme équitable à la fois pour les consommateurs et pour les producteurs, s'il est maintenu dans une zone de prix stabilisés entre un minimum de 3,25 cents et un maximum de 4,35 cents, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain. Le prix du sucre est le prix du disponible fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York en fonction du contrat n° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. — S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. — Le Conseil peut modifier, par un Vote Spécial, les limites inférieure et supérieure de la zone de prix stabilisés qui est visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 21.

1. — (i) Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une réduction des contingents effectifs d'exportation, destinée à empêcher le prix du sucre de descendre au dessous du prix minimum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation sous réserve des dispositions de l'article 14 *B*.

(ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs, d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est inférieure au prix minimum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à la réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 *B;* étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa pendant une période de 15 jours de bourse consécutive suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 22.

(iii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de la réduction à effectuer par application de l'alinéa (ii) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont réduits chaque fois d'une quantité égale à 5 % du tonnage de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 *B*.

(iv) Nonobstant les dispositions des alinéas (i), (ii) et (iii) ci-dessus, si le contingent effectif d'exportation d'un pays a été réduit conformément au paragraphe 1 (i) de l'article 19, cette réduction est considérée comme faisant partie des réductions effectuées au cours de la même année contingentaire aux termes des alinéas mentionnés ci-dessus.

2. — Le secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute réduction des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

3. — Si l'une des réductions aux paragraphes du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté tout ou partie de la quantité représentant cette réduction, une quantité correspondante est déduite du contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

Article 22.

1. — Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une augmentation des contingents effectifs d'exportation destinée à empêcher le prix du sucre de dépasser le prix maximum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 *B*.

2. — (i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est supérieure au prix maximum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à l'augmentation

HOOFDSTUK VIII.

Stabilisatie der prijzen.

Artikel 20.

1. — Voor het doel van deze Overeenkomst wordt de suikerprijs billijk geacht zowel voor verbruikers als producenten, indien deze gehandhaafd wordt binnen een zone van gestabiliseerde prijzen, liggende tussen een minimum van 3,25 US-$cent en een maximum van 4,35 US-$ cent per pond avoir dupois, vrij langs boord Cubaanse haven; de prijs van suiker is de loco prijs, vastgesteld door de Koffie- en Suikerbeurs te New-York met betrekking tot suiker vallende onder Contract n° 4, of elke andere prijs, welke krachtens lid (2) van dit artikel kan worden vastgesteld.

2. — Indien de notering bedoeld in lid (1) van dit artikel gedurende aanzienlijke tijd niet beschikbaar is, gebruikt de Raad zodanige andere maatstaven als hij nodig oordeelt.

3. — De minimum en maximum grenzen van de zone van gestabiliseerde prijzen, bedoeld in lid (1) van dit artikel, kunnen bij Bijzondere Stemming door de Raad worden gewijzigd.

Artikel 21.

1. — (i) Indien de Raad te eniger tijd besluit dat de toestand van de markt het wenselijk maakt de geldende uitvoerquota te verminderen teneinde te voorkomen, dat de prijs van suiker daalt beneden de minimum prijs, vastgesteld volgens artikel 20, kan hij, zodanige beperkingen in de geldende uitvoerquota aanbrengen, als hij nodig oordeelt, naar verhouding van de basis uitvoertonnages.

(ii) Niettegenstaande de bepalingen van lid (1) (i) van dit artikel zal de Raad wanneer de gemiddelde dagelijkse loco prijs van suiker gedurende een periode van vijftien opeenvolgende beursdagen gemiddeld minder heeft bedragen dan de volgens artikel 20 vastgestelde minimum prijs, binnen tien dagen na het einde van dit tijdvak van vijftien dagen, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14B, de geldende uitvoerquota naar verhouding van de basis uitvoertonnages zodanig verminderen, als hij nodig oordeelt; echter met dien verstande, dat geen verdere wijzigingen in de geldende uitvoerquota volgens deze alinea worden aangebracht binnen een tijdvak van vijftien opeenvolgende beursdagen, te rekenen van de datum van een aanpassing van geldende quota, ingevolge de bepalingen van deze alinea en van artikel 22 .

(iii) Indien de Raad binnen de voornoemde periode van tien dagen geen beslissing kan nemen inzake de grootte van de vermindering volgens lid (1) (ii) van dit artikel, worden de geldende uitvoerquota telkens verminderd met 5 % van de basis uitvoertonnages, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 *B*.

(iv) Niettegenstaande de bepalingen van de leden (1) (i), (1) (ii) en (1) (iii) van dit artikel wordt, indien het geldende uitvoerquotum van een land is verminderd volgens artikel 19 (1) (i), deze vermindering geacht deel uit te maken van de verminderingen, toegepast in hetzelfde quotajaar volgens de bepalingen van de voornoemde alinea's.

2. — De Secretaris van de Raad doet de Regeringen van de deelnemende landen mededeling van iedere vermindering, ingevolge dit artikel op de geldende uitvoerquota toegepast.

3. — Indien een van de verminderingen, bedoeld in de voorgaande leden van dit artikel, niet ten volle kan worden toegepast op het geldende uitvoerquotum van een uitvoerend land, omdat op het tijdstip dat de vermindering wordt toegepast, dat land de hoeveelheid van een zodanige vermindering reeds geheel of ten dele heeft uitgevoerd, wordt een overeenkomstige hoeveelheid van het aanvankelijke uitvoerquotum van dat land voor het volgende quotajaar afgetrokken.

Artikel 22.

1. — Indien de Raad te eniger tijd besluit, dat de toestand van de markt het wenselijk maakt de geldende uitvoerquota te verhogen teneinde te voorkomen dat de suikerprijs stijgt boven de volgens artikel 20 vastgestelde maximum prijs, kan hij de geldende uitvoerquota naar verhouding van de basis uitvoertonnages met de hoeveelheid verhogen, welke hij nodig oordeelt, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 *B*.

2. — (i) Niettegenstaande de bepalingen van lid (1) van dit artikel zal de Raad, wanneer de gemiddelde dagelijkse loco prijs van suiker gedurende een tijdvak van vijftien opeenvolgende beursdagen gemiddeld meer dan de volgens artikel 20 vastgestelde maximum prijs bedraagt, binnen tien dagen na het einde van de voornoemde termijn van vijftien dagen de geldende uitvoerquota verho-

des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 *B;* étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa, pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 21.

(ii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de l'augmentation à effectuer par application de l'alinéa (i) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont augmentés chaque fois d'une quantité égale à 7,5 % des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 *B.*

3. — Le secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute augmentation des contingents effectifs d'importation faite en application du présent article.

CHAPITRE IX.

Limitation générale des réductions des contingents d'exportation.

Article 23.

1. — Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des réductions faites en vertu du paragraphe 1 (i) de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80 % des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50.000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90 % du tonnage de base d'exportation de ce pays.

2. — Aucune réduction des contingents n'est effectuée par application de l'article 21 dans les 45 derniers jours de l'année contingentaire.

CHAPITRE X.

Mélanges contenant du sucre.

Article 24.

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE XI.

Difficultés monétaires.

Article 25.

1. — Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. — Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds Monétaire International, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ces réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas mem-

gen met de hoeveelheid welke hij nodig acht, naar verhouding van de basis uitvoertonnages en met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 *B;* echter met dien verstande dat geen verdere wijziging in de geldende uitvoerquota wordt aangebracht volgens deze alinea binnen een termijn van vijftien opeenvolgende beursdagen met ingang van de datum van een wijziging van geldende quota, ingevolge de bepalingen van deze alinea en van artikel 21.

(ii) Indien de Raad binnen de voornoemde termijn van tien dagen geen beslissing kan nemen inzake de hoeveelheid van de verhoging volgens lid (2) (i) van dit artikel, zullen de geldende uitvoerquota telkens met 7,5 % van de basis uitvoertonnages worden verhoogd, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 *B.*

3. — De Secretaris van de Raad doet de Regeringen van de deelnemende landen mededeling van iedere verhoging volgens dit artikel van de geldende uitvoerquota.

HOOFDSTUK IX.

Algemene beperking van verminderingen van uitvoerquota.

Artikel 23.

1. — Uitgezonderd terzake van sancties, opgelegd krachtens artikel 12, en van verminderingen toegepast volgens artikel 19 (1) (i), wordt het geldende uitvoerquotum van een deelnemend uitvoerend land, vermeld in artikel 14 (1), niet verminderd tot beneden 80 % van zijn basis uitvoertonnage en alle andere bepalingen van deze Overeenkomst moeten dienovereenkomstig worden uitgelegd; echter met dien verstande, dat het geldende uitvoerquotum van een deelnemend uitvoerend land dat volgens artikel 14 (1) een basis uitvoertonnage heeft van minder dan 50.000 ton, niet verminderd zal worden tot beneden 90 % van zijn basis uitvoertonnage.

2. — Een vermindering van quota volgens artikel 21 wordt niet toegepast binnen de laatste vijf en veertig kalenderdagen van het quotajaar.

HOOFDSTUK X.

Suikerhoudende mengsels.

Artikel 24.

Wanneer de Raad te eniger tijd overtuigd mocht zijn, dat tengevolge van een belangrijke stijging van de uitvoer of het gebruik van suikerhoudende mengsels deze producten in een zodanige mate de plaats van suiker gaan innemen dat zij de volledige werking van deze Overeenkomst verhinderen, kan hij besluiten dat voor de toepassing van deze Overeenkomst deze producten of sommige daarvan, voorzover zij suiker bevatten, als suiker zullen worden beschouwd; met dien verstande dat de Raad bij de berekening van de hoeveelheid suiker die in mindering moet worden gebracht op het uitvoerquotum van een deelnemend land, niet zal medetellen het suikerequivalent van de hoeveelheid van deze producten, die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst normaliter uit dat land werd uitgevoerd.

HOOFDSTUK XI.

Monetaire moeilijkheden.

Artikel 25.

1. — Indien tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst de Regering van een deelnemend invoerend land meent dat het nodig is, de dreiging van een ernstige vermindering van zijn monetaire reserves af te wenden of een zodanige vermindering te doen ophouden of te corrigeren, kan zij de Raad verzoeken bepaalde verplichtingen voortvloeiende uit deze Overeenkomst te wijzigen.

2 — De Raad pleegt volledig overleg met het Internationale Monetaire Fonds inzake vragen die zich bij een zodanig verzoek voordoen, en aanvaardt alle bevindingen van het Fonds betreffende statistische en andere feiten ten aanzien van deviezen, monetaire reserves en betalingsbalansen; hij aanvaardt de beslissing van het Fonds, of het betrokken land al of niet een ernstige vermindering van zijn monetaire reserves heeft ondergaan dan wel er ernstig door bedreigd wordt. Indien het betrokken land geen lid is van het Internationale Mone-

bre du Fonds Monétaire International et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. — Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations incombant en vertu du présent Accord audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur, dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyens des ressources dont il dispose.

CHAPITRE XII.

Etudes par le conseil.

Article 26.

1. — Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre, et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que :

(i) les effets sur la consommation du sucre dans les divers pays, (*a*) de la fiscalité et des mesures restrictives et (*b*) des conditions économiques, climatiques et autres;
(ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;
(iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;
(iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. — En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérés à l'article 1 et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. — Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. — Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

CHAPITRE XIII.

Administration.

Article 27.

1. — Il est institué un Conseil international du sucre en vue d'administrer le présent Accord.

2. — Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué, et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagné aux réunions du Conseil par des conseillers dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. — Le Conseil élit un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Président n'est pas rétribué, il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. — Le Conseil élit un Vice-Président qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Vice-Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement par les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

taire Fonds en de Raad verzoekt geen overleg met het Fonds te plegen, wordt de betreffende aangelegenheid zonder overleg met het Fonds onderzocht.

3. — In beide gevallen bespreekt de Raad de zaak met de Regering van het invoerend land. Indien de Raad beslist dat het verzoek op goede gronden werd gedaan en dat het betrokken land verhinderd is een voldoende hoeveelheid suiker te betrekken om overeenkomstig de voorwaarden van deze Overeenkomst in zijn verbruiksbehoefte te voorzien, kan de Raad de verplichtingen op grond van deze Overeenkomst van die Regering of van de Regering van ieder uitvoerend land zodanig en voor zolang wijzigen als de Raad nodig acht om dit invoerend land in de gelegenheid te stellen, zich met de beschikbare middelen te verzekeren van een betere suikervoorziening.

HOOFDSTUK XII.

Studies door de Raad.

Artikel 26.

1. — De Raad overweegt en doet aanbevelingen bij de Regeringen van deelnemende landen betreffende middelen om een passende vermeerdering van het verbruik van suiker te bereiken en kan studies verrichten over onderwerpen als:

(i) De invloed van (*a*) belastingen en beperkende maatregelen en (*b*) economische, klimatologische en andere omstandigheden op het verbruik van suiker in de verschillende landen;
(ii) Middelen om het verbruik te bevorderen, in het bijzonder in landen waar het verbruik per hoofd laag is;
(iii) De mogelijkheid om programma's op te stellen voor propaganda, in samenwerking met andere organisaties welke geïnteresseerd zijn bij de uitbreiding van het verbruik van andere voedingsmiddelen;
(iv) De vorderingen van het onderzoek op het geheel van nieuwe gebruiksmogelijkheden van suiker, de bijproducten daarvan, en de planten waaruit suiker wordt verkregen.

2. — Verder is de Raad bevoegd andere studies te verrichten of te doen verrichten, met inbegrip van studies over de verschillende vormen van bijzondere steunverlening aan de suikerindustrie, met het doel uitgebreide gegevens te verzamelen en voor de formulering van voorstellen die de Raad dienstig acht tot het bereiken van de algemene doeleinden, uiteengezet in artikel 1, of tot de oplossing van het onderhavige producten-probleem. Ieder van deze studies moet betrekking hebben op zoveel mogelijk landen en moet rekening houden met de algemene sociale en economische toestand van de betrokken landen.

3. — De studies ingevolge de leden (1) en (2) van dit artikel worden ondernomen overeenkomstig de door de Raad gestelde voorwaarden en in overleg met de Deelnemende Regeringen.

4. — De betrokken Regeringen stemmen er mee in de Raad mededeling te doen van de resultaten van haar bestudering van de in dit artikel vermelde aanbevelingen en voorstellen.

HOOFDSTUK XIII.

Bestuur.

Artikel 27.

1. — Hierbij wordt een Internationale Suiker Raad ingesteld teneinde deze Overeenkomst uit te voeren.

2. — Iedere Deelnemende Regering is stemhebbend lid van de Raad; zij heeft het recht zich in de Raad door een afgevaardigde te doen vertegenwoordigen en kan plaatsvervangende afgevaardigden aanwijzen. De afgevaardigde of de plaatsvervangende afgevaardigden kunnen op de vergaderingen van de Raad vergezeld zijn van de raadslieden die iedere Deelnemende Regering nodig oordeelt.

3. — De Raad kiest voor de tijd van een quotajaar een Voorzitter, die geen stemrecht heeft en geen bezoldiging ontvangt. Hij wordt beurtelings gekozen uit de delegaties van de invoerende en van de uitvoerende landen.

4. — De Raad kiest telkens voor de tijd van een quotajaar een Onder-Voorzitter, die geen bezoldiging ontvangt. Hij wordt beurtelings gekozen uit de delegaties van de uitvoerende en van de invoerende deelnemende landen.

5. — Le Conseil est autorisé, après consultation avec le Conseil International du Sucre institué en vertu de l'Accord international pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché, signé à Londres, le 6 mai 1937, à pendre en charge les archives, les avoirs et les dettes de cet organisme.

6. — Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant, et pour autant que le permet la législation de celui-ci, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Accord 28.

1. — Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. — Le Conseil publie, au moins une fois par an; un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

3. — Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger désirables et utiles.

4. — Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

5. — Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge désirables en vue de l'assuster dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

6. — Le Conseil peut, par un Vote Spécial, déléguer un Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote Spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

7. — Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 29.

Le Conseil nomme un Directeur exécutif qui est son plus haut fonctionnaire rétribué à temps complet, un secrétaire, et le personnel estimé nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier, ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 30.

1. — Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

2. — Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. — Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par :

(i) cinq Gouvernements participants; ou
(ii) un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 % du total des voix; ou
(iii) le Comité exécutif.

Article 31.

La présence de représentants détenant 75 % du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 % du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

5. — De Raad is bevoegd, na overleg met de Internationale Suiker Raad, ingesteld ingevolge de Internationale Overeenkomst betreffende de Regeling van de Productie en de Afzet van Suiker, ondertekend te Londen op 6 Mei 1937, de archieven, activa en passiva van dit lichaam over te nemen.

6. — De Raad heeft, op het grondgebied van iedere Deelnemende Regering en voorzover dit met de wetten van het land overeenkomt, de wettelijke bevoegdheid, nodig om zijn functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

Artikel 28.

1. — De Raad stelt zijn reglement van orde vast, dat in overeenstemming moet zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst, en houdt het documentatiemateriaal bij, dat nodig is om zijn functies volgens deze Overeenkomst te kunnen uitoefenen, evenals het andere documentatiemateriaal dat hij wenselijk acht. Ingeval er geen overeenstemming bestaat tussen het aldus vastgestelde reglement van orde en de bepalingen van deze Overeenkomst, heeft de Overeenkomst voorrang.

2. — De Raad maakt ten minste eenmaal per jaar een verslag openbaar van zijn verrichtingen en van de werking van deze Overeenkomst.

3. — De Raad zal de rapporten, studies, grafieken, analyses en andere gegevens welke hij wenselijk en nuttig acht, opstellen, voorbereiden en openbaar maken.

4. — De Deelnemende Regeringen verbinden zich, de Raad of het Uitvoerend Comité alle statistieken en gegevens te verschaffen, die nodig zijn om hem in staat te stellen zijn functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

5. — De Raad kan de permanente of tijdelijke commissies benoemen, welke hij wenselijk acht om hem bij de uitoefening van zijn functies op grond van deze Overeenkomst bij te staan.

6. — De Raad kan bij Bijzondere Stemming, de uitoefening van ieder van zijn bevoegdheden en functies, met uitzondering van dié welke een beslissing bij Bijzondere Stemming volgens deze Overeenkomst vereisen, delegeren aan het Uitvoerend Comité, ingesteld bij artikel 37. De Raad kan te allen tijde een dergelijke delegatie bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen herroepen.

7. — De Raad oefent die andere functies uit, welke nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 29.

De Raad benoemt een Uitvoerend Directeur, die de hoogste bezoldigde ambtenaar in volledige dienst van de Raad is, een Secretaris en alle personeel dat vereist is voor het werk van de Raad en zijn Commissies. Aan deze ambtenaren en dit personeel wordt als voorwaarde voor het uitoefenen hunner functies gesteld, dat zij geen financieel belang hebben bij de suikerindustrie of bij de handel in suiker of zullen ophouden een zodanig belang te hebben, en dat zij geen opdrachten zullen trachten te verkrijgen of zullen ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad met betrekking tot de functies welke zij vervullen op grond van deze Overeenkomst.

Artikel 30.

1. — De Raad kiest zijn eigen zetel. Zijn vergaderingen zullen daar gehouden worden tenzij de Raad besluit elders een bijzondere vergadering te houden.

2. — De Raad vergadert ten minste eenmaal per jaar en kan op ieder ander tijdstip door zijn Voorzitter worden bijeengeroepen.

3. — De Voorzitter schrijft een zitting van de Raad uit, wanneer hierom wordt verzocht door

(i) Vijf Deelnemende Regeringen, of
(ii) Een of meer Deelnemende Regeringen, die ten minste 10 procent van het totaal aantal stemmen bezitten, of
(iii) Het Uitvoerend Comité.

Artikel 31.

De aanwezigheid van afgevaardigden die 75 procent van het totaal aantal stemmen van de Deelnemende Regeringen bezitten, is op iedere vergadering van de Raad vereist om een quorum te vormen, doch indien op de dag, vastgesteld voor het houden van een vergadering van de Raad, die overeenkomstig artikel 30 is bijeengeroepen, geen zodanig quorum aanwezig is, wordt deze vergadering zeven dagen later gehouden en alsdan zal de aanwezigheid van afgevaardigden die 50 procent van het totaal aantal stemmen van de Deelnemende Regeringen bezitten, een quorum vormen.

Article 32.

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

Article 33.

Les voix dont disposent les délégations des pays importateurs au Conseil sont réparties comme suit :

Arabie Séoudite	15
Autriche	20
Canada	80
Ceylan	30
Espagne	20
Etats-Unis d'Amérique	245
Grèce	25
Israël	20
Japon	100
Jordanie	15
Liban	20
Norvège	30
Portugal	30
République Fédérale d'Allemagne	60
Royaume-Uni	245
Suisse	45
Total	1.000

Article 34.

Les voix dont disposent les délégations des pays exportateurs au Conseil sont réparties comme suit :

Australie	45
Belgique	20
Brésil	50
Chine	65
Cuba	245
Danemark	20
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale)	35
Haïti	20
Hongrie	20
Inde	30
Indonésie	40
Mexique	25
Nicaragua	15
Pays-Bas	20
Pérou	40
Philippines	25
Pologne	40
République Dominicaine	65
Tchécoslovaquie	45
Union Sud-Africaine	20
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	100
Yougoslavie	15
Total	1.000

Article 35.

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), en tenant compte, pour les pays importateurs, du montant moyen de leurs importations pour les deux années précédentes, et, pour les pays exportateurs, dans la proportion respective de 40 et de 60, de leur production moyenne des deux années précédentes et du tonnage de base d'exportation qui leur est attribué; sous réserve que, dans aucun cas, un pays ne puisse disposer de moins de 15 voix et de plus de 245 voix et qu'il n'y ait pas de fractions de voix.

Article 36.

1. — A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. — Lorsqu'un Vote Spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les

Artikel 32.

De Raad kan besluiten nemen zonder een vergadering te houden, door middel van briefwisseling tussen de Voorzitter en de Deelnemende Regeringen, mits geen Deelnemende Regering bezwaar maakt tegen deze procedure. Ieder aldus genomen besluit wordt zo spoedig mogelijk aan alle Deelnemende Regeringen medegedeeld en wordt in de notulen van de volgende vergadering van de Raad vermeld.

Artikel 33.

De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de invoerende landen in de Raad uitgebracht :

Oostenrijk	20
Canada	80
Ceylon	30
de Bondsrepubliek Duitsland	60
Griekenland	25
Israël	20
Japan	100
Jordanië	15
Libanon	20
Noorwegen	30
Portugal	30
Saoedi Arabië	15
Spanje	20
Zwitserland	45
het Verenigd Koninkrijk	245
de Verenigde Staten van Amerika	245
Totaal	1.000

Artikel 34.

De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de uitvoerende landen in de Raad uitgebracht :

Australië	45
België	20
Brazilië	50
China	65
Cuba	245
Tsjechoslowakije	45
Denemarken	20
de Dominicaanse Republiek	65
Frankrijk (en de door Frankrijk internationaal vertegenwoordigde landen)	35
Haïti	20
Hongarije	20
India	30
Indonesië	40
Mexico	25
Nederland	20
Nicaragua	15
Peru	40
de Philippijnen	25
Polen	40
Zuid-Afrika	20
U.S.S.R.	100
Zuidslavië	15
Totaal	1.000

Artikel 35.

Wanneer het aantal partijen bij deze Overeenkomst verandert of wanneer een land in zijn stemrecht wordt geschorst of, krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, in zijn stemrecht wordt hersteld, verdeelt de Raad de stemmen binnen iedere groep (invoerende landen en uitvoerende landen), voorzover dit de invoerende landen betreft met inachtneming van hun gemiddelde invoeren over de twee voorgaande jaren en, voorzover dit de uitvoerende landen betreft met inachtneming van hun gemiddelde productie over de twee voorgaande jaren en van de hun toegewezen basis uitvoertonnage in een verhouding van 40 tot 60; met dien verstande, dat geen land minder dan 15 of meer dan 245 stemmen zal hebben en dat er geen fracties van stemmen zullen zijn.

Artikel 36.

1. — Tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen bij een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, met dien verstande, dat de laatstgenoemde meerderheid moet bestaan uit stemmen uitgebracht door ten minste een derde van het aantal aanwezige stemuitbrengende invoerende landen.

2. — Wanneer een Bijzondere Stemming wordt vereist, worden de besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van het aantal uitgebrachte stemmen, welke een meerder-

pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. — Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément au paragraphe 3 (i) de l'article 30 ou au paragraphe 3 (ii) de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives aux articles 21 et 22, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. — Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. — Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 37.

1. — Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de cinq pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de cinq pays importateurs participants, ces pays étant choisi pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. — Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui a délégués.

3. — Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas de droit de vote; ce Comité peut élire un Vice-Président. Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

4. — Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. — Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure ou la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

CHAPITRE XIV.

Dispositions financières.

Article 38.

1. — Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingentaire est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingentaire est adoptée.

2. — Au cours de sa première session, le Conseil approuve son budget pour la première année contingentaire et fixe la cotisation à payer par chaque gouvernement participant.

3. — Au cours de chaque année contingentaire, le Conseil vote son budget pour l'année contingentaire suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingentaire.

4. — La cotisation initiale de tout Gouvernement participant accédant au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction moet omvatten van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen; met dien verstande, dat de laatstgenoemde meerderheid moet bestaan uit stemmen uitgebracht door ten minste een derde van het aantal aanwezige stemuitbrengende invoerende landen.

3. — Niettegenstaande de bepalingen van de leden (1) en (2) van dit artikel worden, op iedere zitting van de Raad, welke overeenkomstig artikel 30 (3) (i) of artikel 30 (3) (ii) is bijeengeroepen ter behandeling van aangelegenheden betrekking hebbende op de artikelen 21 en 22, de besluiten van de Raad inzake de door het Uitvoerend Comité ingevolge de voornoemde artikelen getroffen maatregelen bij gewone meerderheid van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende deelnemende landen als geheel genomen.

4. — De Regering van een deelnemend uitvoerend land kan de stemgerechtigde afgevaardigde van een ander uitvoerend land machtigen, en de Regering van een deelnemend invoerend land kan de stemgerechtigde afgevaardigde van een ander invoerend land machtigen, haar belangen te vertegenwoordigen en haar stemrecht uit te oefenen op een of meer vergaderingen van de Raad. Het bewijs van deze machtiging ten genoegen van de Raad, moet aan de Raad worden overgelegd.

5. — Iedere Deelnemende Regering aanvaardt als bindend alle ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

Artikel 37.

1. — De Raad stelt een Uitvoerend Comité in, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen van vijf deelnemende uitvoerende landen, die voor een quotajaar worden gekozen met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en uit de vertegenwoordigers van de Regeringen van vijf deelnemende invoerende landen, die worden gekozen voor een quotajaar met een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen.

2. — Het Uitvoerend Comité oefent die bevoegdheden en functies van de Raad uit, welke hem door de Raad zijn overgedragen.

3. — De Uitvoerende Directeur van de Raad is ambtshalve Voorzitter van het Uitvoerend Comité, doch heeft geen stemrecht. Het Comité kan een Onder-Voorzitter kiezen en stelt zijn reglement van orde vast onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad.

4. — Ieder lid van het Comité heeft een stem. In het Uitvoerend Comité worden besluiten genomen met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

5. — Iedere Deelnemende Regering heeft het recht om, onder omstandigheden welke door de Raad kunnen worden omschreven, bij de Raad beroep in te stellen tegen ieder besluit van het Uitvoerend Comité. Voorzover het besluit van de Raad niet overeenstemt met het besluit van het Uitvoerend Comité, wordt laatstgenoemd besluit gewijzigd met ingang van de datum waarop de Raad zijn besluit neemt.

HOOFDSTUK XIV.

Financiën.

Artikel 38.

1. — De onkosten, gemaakt door delegaties bij de Raad en door leden van het Uitvoerend Comité, worden vergoed door de onderscheidene Regeringen. De overige onkosten, noodzakelijk voor de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de door de Raad betaalde vergoedingen, worden bestreden uit jaarlijkse bijdragen van de Deelnemende Regeringen. De bijdrage van iedere Deelnemende Regering voor ieder quotajaar is evenredig aan het aantal stemmen dat zij bezit op het tijdstip waarop de begroting voor dat quotajaar wordt aangenomen.

2. — Op zijn eerste zitting stelt de Raad zijn begroting voor het eerste quotajaar en de door iedere Deelnemende Regering te betalen bijdrage vast.

3. — De Raad keurt ieder quotajaar zijn begroting voor het volgende quotajaar goed en stelt de door iedere Deelnemende Regering te betalen bijdrage voor dat quotajaar vast.

4. — De eerste bijdrage van een Deelnemende Regering, welke toetreedt tot deze Overeenkomst ingevolge artikel 41, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat die Regering

tion de l'année contingentaire restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingentaire en cours ne sont pas modifiées.

5. — Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingentaire pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingentaire pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été aquittée, mais, sauf par un Vote Spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. — Le Gouvernement du pays où se trouve le siège lu Conseil doit exempter d'impôts, pour autant que le permet sa législation, les fonds du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. — Chaque année contingentaire, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingentaire précédente.

8. — Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant à la date d'expiration du présent Accord.

CHAPITRE XV.

Coopération avec d'autres organismes.

Article 39.

1. — Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriées et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

2. — Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords inter-gouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considéré commune entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure spécifiée à l'article 43 sera applicable.

CHAPITRE XVI.

Contestations et réclamations.

Article 40.

1. — Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déférée au Conseil pour décision.

2. — Lorsqu'une contestation est déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion de l'affaire, de solliciter l'opinion de la Commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. — (i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

(*a*) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
(*b*) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
(*c*) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (*a*) et (*b*) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la Commission consultative.

bezit en het overblijvende deel van het lopende quotajaar, doch de voor andere Deelnemende Regeringen voor het lopende quotajaar vastgestelde bedragen worden niet gewijzigd.

5. — De bijdragen zijn verschuldigd aan het begin van het quotajaar waarvoor de contributie is vastgesteld, en in de gangbare munt van het land waar de zetel van de Raad is gelegen. Een Deelnemende Regering die aan het einde van het quotajaar waarvoor deze contributie is vastgesteld, niet heeft betaald, wordt geschorst in haar stemrecht tot haar contributie is betaald, doch wordt, uitgezonderd door Bijzondere Stemming van de Raad, niet vervallen verklaard van enige van haar andere rechten noch ontheven van enige van haar verplichtingen op grond van deze Overeenkomst.

6. — Inzoverre zulks verenigbaar is met de wetten van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd, verleent de Regering van dat land vrijdom van belasting op de gelden van de Raad en op de vergoeding, door de Raad aan zijn personeel betaald.

7. — De Raad maakt ieder quotajaar een geverifieerde staat van zijn inkomsten en uitgaven over het voorgaande quotajaar openbaar.

8. — Voor dat de Raad wordt ontbonden zal hij de nodige maatregelen nemen om, bij de beëindiging van deze Overeenkomst, aan zijn geldelijke verplichtingen te voldoen en zijn archief en bezittingen onder te brengen.

HOOFDSTUK XV.

Samenwerking met andere organisaties.

Artikel 39.

1. — Bij het uitoefenen van zijn functies op grond van deze Overeenkomst kan de Raad regelingen treffen teneinde daarvoor in aanmerking komende organisaties en instellingen te raadplegen en hiermee samen te werken, en alle voorzieningen treffen welke hij wenselijk acht om vertegenwoordigers van die lichamen de vergaderingen van de Raad te doen bijwonen.

2. — Wanneer de Raad van oordeel is, dat een of meer bepalingen van deze Overeenkomst in belangrijke mate onverenigbaar is of zijn met de eisen welke door de Verenigde Naties, of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en door de gespecialiseerde organisaties voor productenovereenkomsten tussen Regeringen gesteld kunnen worden, wordt deze tegenstrijdigheid geacht een omstandigheid te zijn welke de werking dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloedt en in dit geval is de procedure, voorgeschreven in artikel 43 van toepassing.

HOOFDSTUK XVI.

Geschillen en klachten.

Artikel 40.

1. — Ieder geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, dat niet wordt opgelost door onderhandeling, wordt op verzoek van een Deelnemende Regering welke partij is in het geschil naar de Raad verwezen, die in de zaak beslist.

2. — In ieder geval waarin een geschil naar de Raad is verwezen ingevolge lid (1) van dit artikel, kan een meerderheid van Deelnemende Regeringen of een groep Deelnemende Regeringen welke ten minste een derde van het totaal aantal stemmen bezitten, de Raad verzoeken, nadat de zaak volledig is besproken, naar de mening te vragen van de commissie van advies, bedoeld in lid (3) van dit artikel, betreffende de in het geding zijnde geschilpunten.

3. — (i) Tenzij de Raad eenstemmig anderszins beslist, bestaat de commissie uit :

(*a*) twee personen van wie de een uitgebreide ervaring in de in het geding zijnde zaken bezit en de andere juridisch gezag en ervaring op juridisch gebied, benoemd door de uitvoerende landen;
(*b*) twee dergelijke personen, benoemd door de invoerende landen; en
(*c*) een voorzitter, eenstemmig gekozen door de vier personen, benoemd overeenkomstig de alinea's (*a*) en (*b*), of, indien op dit punt geen overeenstemming wordt bereikt, door de Voorzitter van de Raad.

(ii) Personen uit landen welker Regeringen partij zijn bij deze Overeenkomst, kunnen worden gekozen in de commissie van advies.

(iii) Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.
(iv) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. — L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. — Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. — Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. — Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

CHAPITRE XVII.

Signature, acceptation, entrée en vigueur et adhésion.

Article 41.

1. — Le présent Accord sera ouvert du 15 septembre au 31 octobre 1953 à la signature des Gouvernements représentés par les délégués à la Conférence au cours de laquelle il a été négocié.

2. — Le présent Accord sera soumis à la ratification ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. — Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. — Le Conseil pourra approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non visé au paragraphe 1 du présent article sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement déterminées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé.

5. — Un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à la laquelle il a déposé l'instrument de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. — (i) Le présent accord entrera en vigueur le 15 décembre 1953 en ce qui concerne les articles 1, 2, 18 et 27 à 46 inclusivement et le 1er janvier 1954 en ce qui concerne les articles 3 à 17 et 19 à 26 inclusivement, si, le 15 décembre 1953, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés par les Gouvernements détenant 60 % des voix des pays importateurs et 75 % des voix des pays exportateurs selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Toutefois et pendant une période de 4 mois à compter du 15 décembre 1953, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par un Gouvernement qui n'aurait pu ratifier l'Accord, l'accepter ou y adhérer avant le 15 décembre 1953, par laquelle celui-ci s'engage à poursuivre, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, les formalités de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Si toutefois une telle notification n'est pas suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1er mai 1954, le Gouvernement intéressé ne sera plus considéré comme observateur. En tout état de cause les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté cet Accord ou qui y auront adhéré avant le 1er mai 1954 s'appliqueront pour la première année contingentaire à dater du 1er janvier 1954.

(iii) Personen die in de commissie van advies zijn benoemd, handelen naar hun persoonlijk inzicht en zonder opdracht van enige Regering.
(iv) De kosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

4. — Het oordeel van de commissie van advies en de motivering daarvan worden voorgelegd aan de Raad, die, na overweging van alle op de zaak betrekking hebbende gegevens, in het geschil beslist.

5. — Klachten dat een Deelnemende Regering niet aan haar verplichtingen op grond van deze Overeenkomst heeft voldaan, worden, op verzoek van de Deelnemende Regering die de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in de zaak beslist.

6. — Een Deelnemende Regering zal alleen dan geacht worden deze Overeenkomst te hebben geschonden, indien zulks is vastgesteld met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen. Telkens wanneer bevonden wordt, dat een Deelnemende Regering deze Overeenkomst heeft geschonden, wordt de aard der schending vermeld.

7. — Indien de Raad vaststelt, dat een Deelnemende Regering deze Overeenkomst heeft geschonden, kan de Raad met een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen het stemrecht van deze Regering opschorten tot zij haar verplichtingen nakomt, of deze Regering uitsluiten van de Overeenkomst.

HOOFDSTUK XVII.

Ondertekening, aanvaarding, inwerkingtreding en toetreding.

Artikel 41.

1. — Deze Overeenkomst is van 15 September tot 31 October 1953 ter ondertekening opengesteld voor de Regeringen die door afgevaardigden vertegenwoordigd waren op de Conferentie waar over deze Overeenkomst werd onderhandeld.

2. — Deze Overeenkomst wordt door de ondertekende Regeringen bekrachtigd of aanvaard overeenkomstig haar onderscheidene constitutionele procedures, en de akten van bekrachtiging of aanvaarding zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. — Tot deze Overeenkomst kan toetreden ieder der Regeringen, vermeld in lid (1) van dit artikel, en de toetreding zal geschieden door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

4. — De Raad kan toetreding tot deze Overeenkomst door een niet in lid (1) van dit artikel vermelde Regering goedkeuren, met dien verstande, dat de voorwaarden voor deze toetreding vooraf door de Regering die wenst toe te treden, met de Raad worden overeengekomen.

5. — Een Regering wordt partij bij deze Overeenkomst met ingang van de datum waarop de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland wordt nedergelegd.

6. — (i) Deze Overeenkomst treedt in werking op 15 December 1953, voorzover dit de artikelen 1, 2, 18 en 27 tot en met 46 betreft, en op 1 Januari 1954 voorzover dit de artikelen 3 tot en met 17 en 19 tot en met 26 betreft, indien op 15 December 1953 de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding zijn nedergelegd door Regeringen die gezamenlijk 60 procent van de stemmen van de invoerende landen en 75 procent van de stemmen van de uitvoerende landen volgens de verdeling, vastgesteld in de artikelen 33 en 34, hebben; gedurende een tijdvak van 4 maanden, te rekenen van 15 December 1953 wordt als gelijkwaardig met bekrachtiging, aanvaarding of toetreding beschouwd een kennisgeving welke door een Regering die de Overeenkomst niet vóór 15 December 1953 kon bekrachtigen of aanvaarden of tot deze Overeenkomst kon toetreden, aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland wordt gedaan en waarbij eerstgenoemde Regering zich verbindt om, zo snel als mogelijk is in verband met haar grondwettelijke procedure, de formaliteiten tot bekrachtiging, aanvaarding of toetreding te vervullen. Indien echter deze kennisgeving niet vóór 1 Mei 1954 wordt gevolgd door de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, wordt de betrokken Regering niet langer als waarnemer beschouwd. In ieder geval gelden de verplichtingen op grond van deze Overeenkomst van de Regeringen van de uitvoerende landen die vóór 1 Mei 1954 deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, voor het eerste quotajaar met ingang van 1 Januari 1954.

(ii) Si, à la fin de la période de 4 mois mentionnée à l'alinéa (i) ci-dessus, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs, qui auraient ratifié ou accepté le présent Accord ou y auraient adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

(iii) Le Conseil peut déterminer les conditions auxquelles les Gouvernements qui n'auront pas ratifié ou accepté le présent Accord ou qui n'auront pas adhéré avant le 15 décembre 1953, mais qui auront fait connaître leur intention d'obtenir aussi rapidement que possible une décision de ratification, d'acceptation ou d'adhésion pourront, s'ils le souhaitent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur n'ayant pas droit de vote.

7. — Le Gouvernement du Royume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord ou toute adhésion à ce dernier et informera tous les Gouvernements signataires de toute réserve ou condition y attachées.

CHAPITRE XVIII.

Durée, amendement, suspension, retrait, expiration.

Article 42.

1. — La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1er janvier 1954. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. — Sous réserve des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année du présent Accord, examinera le fonctionnement complet de l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix et prendra en considération tous amendements à l'Accord que les Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen.

3. — Le Conseil soumettra aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingentaire du présent Accord, un rapport sur les conclusions de l'examen prévu par le paragraphe 2 du présent article.

4. — Tout Gouvernement participant pourra, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prendra effet le dernier jour de la troisième année contingentaire.

5. — (i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le Cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les 30 jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participants au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continuent ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans un délai maximum d'un mois après que le Président ait reçu la demande en question et les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les 30 jours suivant la réunion: ladite notification de retrait prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

(iii) Les Gouvernements qui n'ont pas été représentés à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus, ne peuvent pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

Article 43.

1. — S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote Spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. — Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande

(ii) Indien aan het eind van de termijn van vier maanden, bedoeld in alinea (i), het percentage van de stemmen van de invoerende landen of van de uitvoerende landen, die deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, minder is dan het percentage, bepaald in alinea (i), kunnen de Regeringen die deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, overeenkomen deze Overeenkomst voor haar onderling in werking te stellen.

(iii) De Raad kan de voorwaarden bepalen waarop de Regeringen die deze Overeenkomst niet vóór 15 December 1953 hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, doch haar voornemen hebben kenbaar gemaakt om zo spoedig mogelijk een beslissing tot bekrachtiging, aanvaarding of toetreding te bewerkstelligen, indien zij zulks wensen, kunnen deelnemen aan het werk van de Raad als waarnemers zonder stemrecht.

7. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland doet alle ondertekenende Regeringen mededeling van iedere ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding van, of toetreding tot deze Overeenkomst en verwittigt alle ondertekenende Regeringen van ieder voorbehoud, of iedere voorwaarde daaraan verbonden.

HOOFDSTUK XVIII.

Duur, wijziging, schorsing, opzegging, beëindiging.

Artikel 42.

1. — Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van vijf jaar met ingang van 1 Januari 1954. De Overeenkomst is onopzegbaar.

2. — Behoudens het in de artikelen 43 en 44 bepaalde, zal de Raad in het derde jaar van deze Overeenkomst de gehele werking van de Overeenkomst onderzoeken, voornamelijk met betrekking tot quota en prijzen, en zal zij rekening houden met iedere wijziging in de Overeenkomst, welke een deelnemend land in verband met dit onderzoek mocht voorstellen.

3. — Ten minste drie maanden voor de laatste dag van het derde quotajaar van deze Overeenkomst brengt de Raad aan de Deelnemende Regeringen verslag uit omtrent de resultaten van het Onderzoek bedoeld in lid (2) van dit artikel.

4. — Iedere Deelnemende Regering kan, binnen een termijn van ten hoogste twee maanden na de ontvangst van het verslag, bedoeld in lid (3) van dit artikel, uit deze Overeenkomst terugtreden door hiervan mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Deze terugtreding wordt van kracht op de laatste dag van het derde quotajaar.

5. — (1) Indien, na de twee maanden, bedoeld in lid (4) van dit artikel, een Regering die niet ingevolge voornoemd lid (4) uit de Overeenkomst is teruggetreden, van mening is dat het aantal Regeringen, die krachtens voornoemd lid uit de Overeenkomst zijn teruggetreden, of dat de belangrijkheid van deze Regeringen voor het bereiken van de doeleinden dezer Overeenkomst zodanig is dat de werking van de Overeenkomst wordt geschaad, kan deze Regering binnen 30 dagen na de afloop van de genoemde termijn, de Voorzitter van de Raad verzoeken een bijzondere vergadering van de Raad bijeen te roepen, waarop de Deelnemende Regeringen welke partij zijn bij deze Overeenkomst zullen overwegen, of zij al dan niet aan deze Overeenkomst zullen blijven deelnemen.

(ii) Iedere bijzondere vergadering, bijeengeroepen ingevolge een krachtens alinea (i) ingediend verzoek, wordt gehouden binnen een maand nadat de Voorzitter dit verzoek heeft ontvangen, en de op deze vergadering vertegenwoordigde Regeringen kunnen uit de Overeenkomst terugtreden door hiervan kennis te geven aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland binnen 30 dagen na de datum waarop de vergadering werd gehouden. Deze kennisgeving van terugtreding wordt van kracht 30 dagen na de datum waarop voornoemde Regering deze ontvangen heeft.

(iii) Regeringen die niet vertegenwoordigd zijn op een bijzondere vergadering, gehouden overeenkomstig het bepaalde in alinea (i) en (ii), kunnen uit deze Overeenkomst niet terugtreden krachtens het in voornoemde alinea's bepaalde.

Artikel 43.

1. — Indien er zich omstandigheden voordoen die naar de mening van de Raad, de werking van deze Overeenkomst nadelig beïnvloeden of dreigen zulks te doen, kan de Raad, bij Bijzondere Stemming, een wijziging van deze Overeenkomst aan de Deelnemende Regeringen aanbevelen.

2. — De Raad bepaalt de termijn binnen welke iedere Deelnemende Regering de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit-

du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. — Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la dernière acceptation.

4. — Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. — Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs :

(i) l'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article au commencement de l'année contingentaire qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe.

(ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension, jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. — Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

Article 44.

1. — Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification ou à une acceptation, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès la réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil qui examine la question, soit à sa première réunion, soit à une des réunions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si après l'examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à trouver ses intérêts gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de 30 jours après que le Conseil ait terminé l'examen de la question.

2. — Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, le fonctionnement de cet Accord a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre entre les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à une telle situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. — Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non-participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

tannië en Noord-Ierland moet berichten, of zij al dan niet een ingevolge lid (1) van dit artikel aanbevolen wijziging aanvaardt.

3. — Indien, binnen de in lid (2) van dit artikel gestelde termijn, alle Deelnemende Regeringen een wijziging aanvaarden, wordt deze van kracht onmiddellijk nadat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de laatste aanvaarding ontvangen heeft.

4. — Indien een wijziging niet binnen de ingevolge lid (2) van dit artikel vastgestelde termijn is aanvaard door de Regeringen van de uitvoerende landen die 75 procent van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door de Regeringen van de invoerende landen die 75 procent van de stemmen van de invoerende landen bezitten, wordt zij niet van kracht.

5. — Indien een wijziging aan het einde van de ingevolge lid (2) vastgestelde termijn wordt aanvaard door de Regeringen van uitvoerende landen die 75 procent van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door de Regeringen van invoerende landen die 75 procent van de stemmen van de invoerende landen bezitten, doch niet door de Regeringen van alle uitvoerende landen en de Regeringen van alle invoerende landen :

(i) wordt de wijziging voor de Deelnemende Regeringen die overeenkomstig lid (2) van dit artikel kennisgeving van aanvaarding hebben gezonden, van kracht bij het begin van het quotajaar dat volgt op de ingevolge in dat lid vastgestelde termijn;

(ii) bepaalt de Raad onmiddellijk of de wijziging van zodanige aard is, dat de Deelnemende Regeringen die deze niet aanvaarden, in haar deelneming aan deze Overeenkomst worden geschorst, te rekenen van de datum waarop deze wijziging van kracht wordt ingevolge alinea (i), en deelt hij zulks aan alle Deelnemende Regeringen mede. Indien de Raad bepaalt dat de wijziging van zodanige aard is, berichten de deelnemende Regeringen die de wijziging niet hebben aanvaard, de Raad vóór de datum waarop de wijziging volgens alinea (1) van kracht wordt, of zij deze nog steeds onaanvaardbaar achten, en de Deelnemende Regeringen die zulks doen, worden automatisch geschorst in de deelneming aan deze Overeenkomst; met dien verstande, dat, indien zulk een Deelnemende Regering de Raad overtuigt dat zij door constitutionele moeilijkheden buiten haar macht verhinderd is geweest de wijziging te aanvaarden vóór de datum waarop de wijziging volgens alinea (i) van kracht wordt, de Raad de schorsing kan uitstellen, totdat deze moeilijkheden zijn opgelost en de Deelnemende Regering de Raad kennis heeft gegeven van haar beslissing.

6. — De Raad stelt regelen vast met betrekking tot het herstel van een Deelnemende Regering die volgens lid (5) (ii) van dit artikel in haar deelneming is geschorst, en alle andere regelen, vereist om het in dit artikel bepaalde ten uitvoer te leggen.

Artikel 44.

1. — Indien een Deelnemende Regering van mening is, dat haar belangen ernstig zijn geschaad doordat een ondertekenende Regering deze Overeenkomst niet bekrachtigt of aanvaardt of door voorwaarden of voorbehouden bij ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding, geeft zij hiervan kennis aan de Regering van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Onmiddellijk na de ontvangst van een zodanige kennisgeving doet de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland hiervan mededeling aan de Raad, die de zaak in overweging zal nemen hetzij op zijn eerste vergadering hetzij op een volgende vergadering, te houden binnen een maand na de ontvangst van de kennisgeving. Indien de Deelnemende Regering, nadat de Raad de zaak heeft overwogen, nog van mening is dat haar belangen ernstig zijn geschaad, kan zij uit deze Overeenkomst terugtreden door hiervan kennis te geven aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland binnen dertig dagen nadat de Raad zijn overweging van de zaak heeft beëindigd.

2. — Wanneer een Deelnemende Regering aantoont dat, niettegenstaande de bepalingen van deze Overeenkomst, de werking derzelve heeft geleid tot een acuut gebrek aan voorraad of niet heeft geleid tot een stabilisatie van de prijzen op de vrije markt binnen de door deze Overeenkomst gestelde grenzen en de Raad geen maatregelen neemt om verbetering in deze toestand te brengen, kan de betrokken Regering kennis geven van haar terugtreding uit de Overeenkomst.

3. — Indien, tijdens de duur van deze Overeenkomst, tengevolge van handelingen van een niet-deelnemend land of tengevolge van met deze Overeenkomst onverenigbare handelingen van een deelnemend land, op de vrije markt zodanige ongunstige veranderingen optreden in de verhouding tussen vraag en aanbod dat een Deelnemende Regering meent, dat haar belangen hierdoor ernstig worden geschaad, kan deze Deelnemende Regering haar klacht aan de Raad voorleggen. Indien de Raad verklaart, dat deze klacht op goede gronden berust, kan de betrokken Regering kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

4. — Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non-participant sollicitant son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil qui prend une décision sur cette question. Si le Gouvernement intéressé estime que malgré cette décision ses intérêts continuent à être gravement lésés, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

5. — Le Conseil prend dans les trente jours une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. — Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. — Si un Gouvernement participant se réclame lui-même des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait, à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. — En plus des situations prévues aux paragraphes précédents du présent article, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. — Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain soit tout ou partie des territoires non-métropolitains, dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. — Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet 30 jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

Article 45.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 46.

CHAPITRE XIX.

Application territoriale.

Article 46.

1. — Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. — Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langue anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

4. — Wanneer een Deelnemende Regering van mening is, dat haar belangen ernstig zullen worden geschaad tengevolge van het basis uitvoertonnage, toe te wijzen aan een niet-deelnemend uitvoerend land dat tot deze Overeenkomst wenst toe te treden volgens artikel 41 (4), kan deze Regering haar zaak voorleggen aan de Raad, die hierop beslist. Indien de betrokken Regering van mening is dat, niettegenstaande de beslissing van de Raad, haar belangen ernstig geschaad blijven, kan zij kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

5. — De Raad neemt binnen dertig dagen een beslissing omtrent zaken die hem worden voorgelegd overeenkomstig de leden (2), (3) en (4) van dit artikel; indien de Raad zulks binnen die termijn niet heeft gedaan, kan de Regering die de zaak aan de Raad heeft voorgelegd, kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

6. — Wanneer een Deelnemende Regering in vijandelijkheden wordt gewikkeld, kan de Raad verzoeken haar tijdelijk te ontheffen van enige of al haar verplichtingen, ingevolge deze Overeenkomst. Wanneer het verzoek niet wordt ingewilligd, kan de betrokken Regering kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

7. — Indien een Deelnemende Regering gebruik maakt van de bepalingen van artikel 16 (2) teneinde ontheven te worden van haar verplichtingen op grond van dat artikel, kan iedere andere Deelnemende Regering te allen tijde gedurende de volgende drie maanden, met opgave van redenen, aan de Raad kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

8. — Wanneer, buiten de gevallen, voorzien in de voorgaande leden van deze Overeenkomst, een Deelnemende Regering aantoont, dat omstandigheden buiten haar macht haar verhinderen haar verplichtingen volgens deze Overeenkomst na te komen, kan zij kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst, onder voorbehoud van de beslissing van de Raad, dat deze terugtreding gerechtvaardigd is.

9. — Indien een Deelnemende Regering van mening is dat de terugtreding uit deze Overeenkomst van een andere Deelnemende Regering, ter kennis gebracht overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, met betrekking hetzij tot het gebied van het moederland hetzij tot enige of alle gebieden buiten het moederland voor welker internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, van zodanig belang is, dat zulks de werking van deze Overeenkomst schaadt, kan die Regering eveneens te allen tijde gedurende de volgende drie maanden kennis geven van terugtreding uit deze Overeenkomst.

10. — De terugtreding ingevolge dit artikel wordt ter kennis gebracht van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en wordt van kracht dertig dagen na de datum waarop die Regering de kennisgeving ontvangt.

Artikel 45.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland doet aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen onmiddellijk mededeling van iedere kennisgeving en iedere mededeling van terugtreding ingevolge de artikelen 42, 43, 44 en 46.

HOOFDSTUK XIX.

Territoriale toepassing.

Artikel 46.

1. — Iedere Regering kan ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst, of te allen tijde daarna, door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verklaren dat de Overeenkomst zich uitstrekt over alle of enige van de gebieden buiten het moederland voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, en met ingang van de datum van de ontvangst der voormelde kennisgeving strekt de Overeenkomst zich uit over alle daarin genoemde gebieden.

2. — Iedere Deelnemende Regering kan door overeenkomstig de bepalingen voor terugtreding in de artikelen 42, 43 en 44, kennisgeving van terugtreding te zenden aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, uit deze Overeenkomst afzonderlijk terugtreden ten aanzien van alle of enige van de gebieden buiten het moederland voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun ondertekeningen vermelde data.

De teksten van deze Overeenkomst in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek, terwijl de oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de

d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

Fait à Londres le 1er octobre mil neuf cent cinquante-trois.

Pour l'Australie :

THOMAS WHITE.
20 octobre 1953.

Pour l'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

MARQUIS du PARC LOCMARIA.
22 octobre 1953.

Pour la Bolivie :

Pour le Brésil :

S. de SOUZA LEAO GRACIE.
30 octobre 1953.

Pour le Canada :

Pour Ceylan :

Pour le Chili :

Pour la Chine :

MAO-LAN TUAN.
31 octobre 1953.

(1) Le Gouvernement de la République Chinoise, qui a été représenté par la délégation chinoise pendant toute la durée de la Conférence du Sucre des Nations Unies, tenue à Londres, du 13 juillet au 24 août 1953, est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent accord, la délégation chinoise déclare, au nom du Gouvernement de la République chinoise, qu'elle considère comme illégales, et par suite comme nulles, toutes déclarations ou réserves faites éventuellement par des Gouvernements à propos de l'acte final de la Conférence du Sucre des Nations Unies signé à Londres, le 24 août 1953, ou à propos du présent Accord et qui seraient incompatibles avec la position légitime du Gouvernement de la République Chinoise ou qui porteraient atteinte à cette position.

Il est rappelé en outre qu'au cours de la Conférence la délégation chinoise, lorsqu'elle a appuyé la réserve cubaine tendant à ce que le solde des ventes cubaines de 1953 au Royaume-Uni ne soit pas imputé sur son contingent de 1954, a déclaré également que le solde des expéditions convenues entre la Chine et le Japon pour l'année 1953 devait être traité de même. Le solde est estimé maintenant à 50.000 tonnes métriques, qui ne devront pas être imputées sur le contingent de 1954 de la République Chinoise.

C'est avec cette réserve que la délégation chinoise signe le présent Accord.

Pour la Colombie :

Pour le Costa-Rica :

(1) Traduction.

Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekenende en toetredende Regering gewaarmerkte exemplaren doet toekomen.

Gedaan op 1 October negentienhonderd drie en vijftig, te Londen.

Voor Australie :

THOMAS WHITE.
20 October 1953.

Voor Oostenrijk :

Voor België :

MARQUIS du PARC LOCMARIA.
22 October 1953.

Voor Bolivië :

Voor Brazilië :

S. de SOUZA LEAO GRACIE.
30 October 1953.

Voor Canada :

Voor Ceylon :

Voor Chili :

Voor China :

MAO-LAN TUAN.
31 October 1953.

De Regering van de Republik China, welke tijdens de gehele duur van de Suikerconferentie der Verenigde Naties, gehouden van 13 Juli tot 24 Augustus 1953 te Londen, vertegenwoordigd is geweest door de Chinese Delegatie, is de enige rechtmatige Regering van China. De Chinese Delegatie, overgaande tot de ondertekening van deze Overeenkomst, verklaart namens de Regering van de Republiek China, dat zij alle door enige Regering in verband met de Slotakte van de Suikerconferentie der Verenigde Naties, ondertekend te Londen op 24 Augustus 1953, of in verband met deze Overeenkomst afgelegde verklaringen of gemaakte voorbehouden welke onverenigbaar zijn met of afbreuk doen aan de rechtmatige positie van de Regering van de Republiek China, als onwettig en daarom als van nul en gener waarde beschouwt.

Er wordt voorts aan herinnerd dat de Chinese Delegatie tijdens de Conferentie, toen zij het Cubaanse voorbehoud dat het restant van de Cubaanse verkoop aan het Verenigd Koninkrijk gedurende het jaar 1953 niet in mindering zou worden gebracht van het Cubaanse quotum voor 1954, steunde, eveneens verklaarde, dat het restant der door de Republiek China met Japan afgesloten verschepingen voor 1953 op dezelfde wijze moest worden behandeld. Het restant wordt momenteel geschat op 50.000 metrieke tonnen en dient niet in mindering van het quotum van de Republiek China voor het jaar 1954.

Onder dit voorbehoud ondertekent de Chinese Delegatie deze Overeenkomst.

Voor Columbië :

Voor Costa-Rica :

Pour Cuba :

ROBERTO G. de MENDOZA.
26 octobre 1953.

(1) Le Gouvernement de la République de Cuba appose sa signature au bas du présent Accord à la condition que conformément à l'arrangement intervenu au sujet de la recommandation du Comité de direction à la Conférence des Nations Unies sur le Sucre du 21 août 1953 et qui figure dans les documents « Conférence Room Paper Ex y et E/Conf./15 SR 17 », il soit entendu que les expéditions qui seront faites après le 1er janvier 1954 du reliquat du sucre vendu par le Cuba au Royaume-Uni suivant la transaction de 1953 qui porte sur 1.000.000 de tonnes, ne seront pas imputées aux contingents d'exportation de 1954, établies pour Cuba conformément aux dispositions du présent accord.

Paur la Tchécoslovaquie :

J. ULLRICH.
31 octobre 1953.

(1) Signé avec les réserves suivantes :

Considérant que l'économie de la Tchécoslovaquie est entièrement planifiée, l'article 3, qui concerne les subventions à l'exportation du sucre, et les articles 10 et 13, qui concernent la limitation de la production et des stocks de sucre, ne sont pas applicables à la Tchécoslovaquie.

Il est entendu que le Gouvernement tchécoslovaque fournira au Conseil les statistiques et informations utiles visées à l'article 28, paragraphe 4 de l'Accord, qu'il jugera nécessaires, afin de permettre au Conseil et au Comité exécutif de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par l'Accord.

La signature du présent Accord, qui mentionne la Chine (Formose) à l'article 14, et la Chine à l'article 34, ne signifient nullement une reconnaissance de l'autorité du Kuomintang sur le territoire de Formose, ni une reconnaissance du soi-disant « Gouvernement Nationaliste Chinois » comme Gouvernement légitime et compétent de la Chine.

Pour le Danemark :

ANTHON VESTBIRK.
30 octobre 1953.

(1) Au moment de signer le présent accord, je déclare que le Gouvernement danois ne reconnaissant pas les autorités du Gouvernement Nationaliste Chinois comme Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut pas considérer la signature de l'Accord par une représentant nationaliste chinois, comme une signature valable au nom de la Chine.

Pur la République Dominicaine :

LUIS LOGRONO COHEN.
26 octobre 1953.

Pour la Finlande :

Pour la France et les pays dont elle assure les relations internationales :

R. MASSIGLI.
26 octobre 1953.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Dr. KARL MÜLLER.
30 octobre 1953.

(1) Traduction.

Voor Cuba :

ROBERTO G. de MENDOZA.
26 October 1953.

De Regering van de Republik Cuba stelt haar handtekening onder deze Overeenkomst op voorwaarde dat, volgens de overeenstemming welke is bereikt ten aanzien van de aanbeveling van de Steering Committee van de Internationale Suikerconferentie der Verenigde Naties op 21 Augustus 1953 en welke is vervat in de documenten Conference Room Paper Ex 7 en E/CONF./15 SR 17, het wel is verstaan, dat de verscheping na 1 Januari 1954 van het restant van de suiker welke door Cuba aan het Verenigd Koninkrijk is verkocht volgens de in 1953 afgesloten transactie, zijnde 1.000.000 ton, niet in mindering wordt gebracht van de uitvoerquota voor Cuba volgens de bepalingen van deze Overeenkomst voor 1954 vastgesteld.

Voor Tsjechoslowakije :

J. ULLRICH.
31 October 1953.

Ondertekend met de volgende voorbehouden :

Met het oog op het feit dat de Tsjechoslowaakse economie een volkomen geleide economie is, zijn artikel 3, betreffende de subsidiëring van uitvoeren van suiker, en de artikelen 10 en 13 betreffende beperkingen van de productie en voorraden suiker, niet van toepassing op Tsjechoslowakije.

Het is wel verstaan dat Tsjechoslowakije de Raad, die ingevolge artikel 28, lid 4, van de Overeenkomst vereiste ter zake dienende statistieken en inlichtingen zal verstrekken, welke het nodig oordeelt om de Raad of het Uitvoerend Comité in staat te stellen hun functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

De ondertekening van de Overeenkomst, welke in artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in artikel 34 van China, houdt op generlei wijze een erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch een erkenning van de zogenaamde « Nationalistische Chinese Regering » als een wettige en bevoegde Regering van China.

Voor Denemarken :

ANTHON VESTBIRK.
30 October 1953.

Op het ogenblik van ondertekening van deze Overeenkomst verklaar ik dat, daar de Deense Regering de Nationalistische Chinese autoriteiten niet erkent als de bevoegde Regering van China, zij de ondertekening van deze Overeenkomst door een vertegenwoordiger van de Chinese Nationalisten niet kan beschouwen als een geldige ondertekening namens China.

Voor de Dominicaanse Republiek :

LUIS LOGRONO COHEN.
26 October 1953.

Voor Finland :

Voor Frankrijk en de landen welke door Frankrijk internationaal worden vertegenwoordigd :

R. MASSIGLI.
26 October 1953.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. KARL MÜLLER.
30 October 1953.

Pour la Grèce :

J. PHRANTZES.
29 octobre 1953.

Pour Haïti :

LOVE O. LEGER.
29 octobre 1953.

Pour la République Populaire de Hongrie :

Pour l'Inde :

Pour la République d'Indonésie :

Pour Israël :

Pour l'Italie :

Pour le Japon :

S. MATSUMOTO.
28 octobre 1953.

Pour le Royaume de la Jordanie Hachemite :

Pour le Liban :

VICTOR KHOURI.
31 octobre 1953.

Pour le Mexique :

FRANCISCO A. de ICAZA.
30 octobre 1953.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(1) Sous la réserve que l'Accord ne soit pas applicable au mouvement du sucre entre les parties constituant le Royaume.

STIKKER.
30 octobre 1953.

Pour la Nouvelle Zélande :

Pour le Nicaragua :

Pour le Royaume de Norvège :

Pour le Pakistan :

Pour le Pérou :

Pour la République des Philippines :

ENRIQUE M. GARCIA.
31 octobre 1953.

(1) Traduction.

Voor Griekenland :

J. PHRANTZES.
31 October 1953.

Voor Haïti :

LOVE O. LEGER.
29 October 1953.

Voor de Hongaarse Volksrepubliek :

Voor Indië :

Voor de Republiek Indonesië :

Voor Israël :

Voor Italië :

Voor Japan :

S. MATSUMOTO.
28 October 1953.

Voor het Koninkrijk van Hachemite Jordanië :

Voor Libanon :

VICTOR KHOURI.
31 October 1953.

Voor Mexico :

FRANCISCO A. de ICAZA.
30 October 1953.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Onder het voorbehoud dat de overeenkomst niet van toepassing is op de beweging van suiker tussen de delen van het Koninkrijk.

STIKKER.
30 October 1953.

Voor Nieuw-Zeeland :

Voor Nicaragua :

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Voor Pakistan :

Voor Peru :

Voor de Republiek der Philippijnen :

ENRIQUE M. GARCIA.
30 October 1953.

Pour la République Populaire de Pologne :

E. MILNIKIEL.
31 octobre 1953.

(1) 1. La signature du présent Accord, qui mentionne la Chine aux articles 14 et 34, ne peut en aucune circonstance être considérée comme une reconnaissance de l'autorité du Kuomintang sur le territoire de Formose ni comme une reconnaissance du soi-disant « Gouvernement Nationaliste Chinois » comme Gouvernement compétent de la Chine.

2. Considérant que la République Populaire de Pologne est un pays d'économie planifiée, les dispositions du présent Accord relatives à la production, aux stocks et aux subventions accordées à l'exportation, en particulier les articles 10, 13 et 3, ne sont pas applicables à la République Populaire de Pologne.

Pour le Portugal :

ALBANO NOGUEIRA.
30 octobre 1953.

(1) Au moment de signer l'Accord International sur le Sucre au nom du Gouvernement Portugais, je tiens à formuler la réserve déjà portée sur le procès-verbal de la Conférence Internationale du Sucre, à savoir que je le fais à la condition qu'il soit entendu que la province de Mozambique (Afrique Orientale Portugaise) continuera à exporter du sucre vers les territoires de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland et que le Portugal sera reconnu comme pays exportateur, auquel, en conséquence, un contingent d'exportation de base sera alloué quand sa position sera devenue celle d'un exportateur net.

Pour l'Arabie Saoudite :

Pour l'Espagne :

Pour la Suède :

Pour la Suisse :

Pour la Syrie :

Pour le Royaume de Thaïlande :

Pour la Turquie :

Pour l'Union Sud-Africaine :

A. L. GEYER.
30 octobre 1953.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

N. ANDRIENKO.
29 octobre 1953.

(1) Il est sous-entendu que, vu l'organisation sociale et économique de l'U. R. S. S. et son économie populaire planifiée, les articles 10 et 13, relatifs à la limitation de la production et des stocks, et l'article 3, relatif aux subventions accordées à l'exportation du sucre, ne sont pas applicables à l'U. R. S. S.
La signature, au nom de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du présent texte d'Accord, qui mentionne la Chine (Formose) à l'article 14 et la Chine à l'article 34, n'implique en aucune manière la reconnaissance de l'autorité du Kuomintang sur le territoire de Formose, ni la reconnaissance du soi-disant « gouvernement nationaliste chinois » comme Gouvernement légitime et compétent de la Chine.

(1) Traduction.

Voor de Poolse Volksrepubliek :

E. MILNIKIEL.
31 October 1953.

1. — De ondertekening van deze Overeenkomst, welke in de artikelen 14 en 34 melding maakt van China, mag in geen geval worden beschouwd als een erkenning van het gezag van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch van de zogenaamde « Chinese Nationalistische Regering » als de wettige en bevoegde Regering van China.

2. — Gezien het feit, dat de Poolse Volksrepubliek een land is met een geleide economie, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende productie, voorraden en subsidiëring van de uitvoer, met name de artikelen 10, 13 en 3, niet van toepassing op de Poolse Volksrepubliek.

Voor Portugal :

ALBANO NOGUEIRA.
30 October 1953.

Op het ogenblik van ondertekening van de Internationale Suiker Overeenkomst namens de Portugese Regering wens ik het voorbehoud te formuleren, dat reeds is vastgesteld in de notulen van de Internationale Suikerconferentie, en wel dat ik deze Overeenkomst onderteken in de opvatting dat de Provincie Mozambique (Portugees Oost-Afrika) suiker zal blijven uitvoeren naar het grondgebied van Zuid-Rhodesië, van Noord-Rhodesië en van Nyassaland, en dat Portugal als een uitvoerend land zal worden beschouwd, waaraan derhalve een uitvoer-quotum zal worden toegewezen, wanneer het een netto uitvoer heeft verkregen.

Voor Saoedi Arabië :

Voor Spanje :

Voor Zweden :

Voor Zwitserland :

Voor Syrië :

Voor het Koninkrijk Thaïland :

Voor Turkije :

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

A. L. GEYER.
30 October 1953.

Voor de Unie van Socialistische Sowjet Republieken :

N. ANDRIENKO.
29 October 1953.

Het is verstaan, dat met het oog op de sociale en economische structuur van de U.S.S.R. en haar geleide economie, de artikelen 10 en 13 betreffende beperkingen van de productie en voorraden suiker, en artikel 3 betreffende de subsidiëring van uitvoeren van suiker, niet van toepassing zijn op de U.S.S.R.
De ondertekening namens de Unie van Socialistische Sowjet Republieken van de tekst van de Overeenkomst, welke in artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in artikel 34 van China, houdt op generlei wijze de erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch de erkenning van de zogenaamde « Nationalistische Chinese Regering » als een wettige en bevoegde Regering van China.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

H. D. HANCOCK.
16 octobre 1953.

(1) Au moment de signer le présent Accord, je déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises comme Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut pas considérer la signature de l'accord par un représentant nationaliste chinois comme une signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète l'article 38 (6) en ce sens que le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter de taxation les fonds du Conseil et les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas nationaux du pays où le Conseil a son siège.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

WINTHROP W. ALDRICH.
23 octobre1953.

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

P. TOMIC.
30 octobre 1953

(1) Traduction.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :

H. D. HANCOCK.
16 October 1953.

Op het ogenblik van ondertekening van deze Overeenkomst verklaar ik dat, daar de Regering van het Verenigd Koninkrijk de Nationalistische autoriteiten niet erkent als de bevoegde Regering van China, zij de ondertekening van de Overeenkomst door een vertegenwoordiger van Nationalistisch China niet kan beschouwen als een geldige ondertekening namens China.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk legt artikel 38 (6) zo uit, dat de Regering van het land waar de Raad is gevestigd, vrijdom van belasting dient te verlenen op de gelden van de Raad en op de vergoeding door de Raad betaald aan die leden van zijn personeel, die geen onderdaan zijn van het land waar de Raad is gevestigd.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

WINTHROP W. ALDRICH.
23 October 1953.

Voor de Federale Volksrepubliek Zuidslavië :

P. TOMIC.
30 October 1953.